

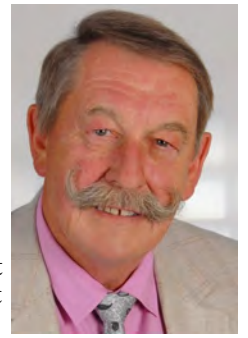
# Bäerträffer Gemeinzeitung 3/2013

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach





# Usprooch vum Buergermeeschter Ern Walerius aus Ulass zum Lëtzebuenger Nationalfeierdag 2013



Dir Dammen an dir Hären, léif Bäertrëffer,

Esou wéi ech dat schonn am leschte Joer gesot hat, wëll ech haut och keen entschëllegen, an deenen déi ni mat eis dem Groussherzog säin Gebuertsdag feieren, soll vun hei aus gesot sënn, dass ech dat wierklech net gutt fannen.

Haut um Virowend vum Nationalfeierdag hunn ech erëm eng Kéier d'Éier an d'Freed vir eng Rei vun Iwwerleeungen a Gedanken iwwer eis Gemeng an awer och iwwert eis d'Land ze maachen.

Ech wëll virun allem, léif Matbiergerinnen a Matbierger Merci soen fir är Präsens, an ech se frou, dass mer e puer Stonnen zesumme sënn fir eisen Nationalfeierdag ze feieren.

Vu dat mer haut an enger Zäit liewen déi vu Stress an Hetz geprägt ass, a wou een eigentlech ni richtig ofschalte kann, denken ech, dass z.B. den Nationalfeierdag eng gutt Geléigenheet bitt, vir a Rou dëst Evenement ze feieren an den Alldagsstress ze vergiessen.

Haut feiere mer eng Traditioun, déi mir vun eise Virfahen geierft hunn, an ech sënn der Meenung, dass mer dës Traditioun solle bäibehalen, wëll mir och heimat eis Verbonnenheet mam Grand-Duc an der groussherzoglecher Famill zum Ausdrock bréngen kënnen. Mir denken awer och an engems un déi Bierger, déi zimlech däischter Zäiten erlieft hunn, déi si mat vill Courage erdroen hunn, an sech duerch hire Kampf ënner Liewensgefor vir d'Fräiheet an d'Onofhängegkeet vum Lëtzebuenger Land agesat hunn.

Mir wëllen eisen Nationalfeierdag awer och mat deene Leit deelen, déi bei eis schaffen a liewen, an ech sënn der Meenung, dass si och sollen un eisem gesellschaftleche Liewen deelhuelen.

Wann ech elo mol op dat vergaangent Joer zeréckblécken, da muss ech feststellen, dass mir als Gemengen ëmmer méi vun Uewen erof dem Diktat vun de Verwaltungen a Ministèreën ënnerleien.

Ech hu mech am Syvicol engagéiert, (vir déi déi net wëssen wat de Syvicol ass, dat ass den Daachverband vun all de lëtzebuenger Gemengen) wou ech een vun de Vizepresidente sënn. Ech kann Iech soen dass dat vill Aarbecht mat sech bréngt, an an de Reuniounen mat de Ministèreën net déi deemtsprechend Resultater mat sech bréngt. Et gëtt ëmmer erëm versicht d'Autonomie communale ze ënnerdrécken. Mä ech gi jo dohin vir déi kleng Gemengen ze verrieden an ze verteidegen.

Weiderhin denken ech, dass eng ganz Rei vu Bierger sech d'Fro stellen, wat hei am Land lass ass.

Den Nationalfeierdag ass eigentlech geduecht vir ze feieren, mä ech mengen awer, dass esou en Dag och do ass vir nozedenken, an de Fanger op déi Wonnen ze leeën, déi de Bierger Suerge maachen. Wat jo am Moment an der Affär Bommeleeër a Geheimdëngscht (kuerz SREL genannt) am Wochentakt un d'Dageslicht stéisst, ass eigentlech net méi novollzëibar a vir mech e richtigen Horror. Dëse Schlamassel ass engem Rechtsstat net würdeg. Ech hoffen, dass all dat wat bis elo eraus komm ass, an dat wat jo nach wärt kommen, ouni Ausnam opgedeckt gëtt, an dass déijéineg, déi Schold drun hunn zur Rechenschaft gezu ginn.

A wann de Rapport vun der Untersuchungskommissioun an der Chamber nach virun der Vakanz diskutéiert gëtt, denken ech dass wahrscheinlech am Hierscht virgezunne Wahlen wäerte sënn.

Dann hunn ech déi lescht Deeg nach eng weider traureg Noriicht gelies. Am Joer 2011 hunn hei zu Lëtzebuerg 68000 Persounen ënner der Aarmutsgrenz gelieft. Dat bedeit vill Leed a Misär an de Familljen. Dat huet och mat sech bruecht a wat fir mech nach vill méi schlëmm ass, dass an de leschten 10 Joer Zuel vun de Kanner déi ënner der Aarmut liewen ëm 10,8% erop gaangen ass.

D'Gemengen sollen an eisem System eng wichteg Roll spillen. Vir deem Misär entgéint ze wierken, denken ech, dass och d'Gemengen eng Hand mussen mat upaken, vir aus dem Dilemma eraus ze kommen. Duerfir denken ech, dass et wichteg ass, dass eng Gemeng soll de Beschäftigungsinitiativen bäitrieden, an doduerch d'Situatioun um Aarbechtsmaart hëllef ze verbesseren, an deene Leit ze hëllef déi Hëllef wierklech néideg hunn.

Dat waren elo nëmmen e puer Gedanken, déi mir wesentlech um Häerz leien.

Eise Staat an d'Gemengen stinn an der Flicht, besonnesch an Zäiten wéi mer se elo erliewen, wou eng Finanz- a Wirtschaftskris eis ze schafe mécht, dem Bierger d'Gefill vun Éierlechkeet, Transparenz a Solidaritéit ze vermëttelen.

Zum Schluss wollt ech Iech awer och nach eng positiv Noriicht gin.

D'Aarbechten un eisem Waassertuerm, e Projet dee mer besonnesch um Häerz läit, ginn gutt virun, a wann alles klappt kënnen mir eis op d'nächst Fréijoer freeën, vir d'Aweigung kënnen virzehuelen.

Mesdames et Messieurs,

A tous ceux qui vivent chez nous, je voudrais dire que leur présence nous enrichit et rend notre communauté plus complète et que tous nous sommes soudés par un pacte solide qui se fonde sur le respect mutuel et sur le vouloir vivre ensemble. Nos intérêts respectifs et nos volontés communes forment une intersection que les rares malentendus ne sauraient défaire.

Ech wënschen Iech alleguer e schéinen Nationalfeierdag.

Vive de Grand-Duc Henri, Vive d'Grande-Duchesse Maria Teresa, Vive eis ganz groussherzoglech Famill

Vive d'Lëtzebuenger Land.

Inhaltsverzeichnis	Seite/Page	Table des matières
Gemengerotsätzungen	4	Séances du Conseil communal
Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng	9	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfangstrukturen	16	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Wat gouf geschafft	26	Travaux et réalisations
Hochzäiten/Partnerschaften	30	Mariages/Partenariats
Gëllen Hochzäiten	31	Noces d'or
Veräinsléiwen	33	Vie associative
E Bléck an d'Geschicht	41	Un clin d'œil sur l'histoire
Wat dir wësse sollt	44	Bon à savoir

<p>Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint Anfang November 2013 Einsendeschluss für ihre Berichte, Reportagen und Fotos:</p> <p style="text-align: center;"><b>31.10.2013</b></p>	<p>La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra début novembre 2013 Date limite pour vos rapports, reportages et photos:</p> <p style="text-align: center;"><b>31.10.2013</b></p>
---	--

### IMPRESSUM

**Editeur:** **Commune de Berdorf**  
5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf  
Tél.: 79 01 87-1  
E-mail: [commune@berdorf.lu](mailto:commune@berdorf.lu)

**Comité de rédaction:** Claude Oé, Tom Stoffel, Michel Thyès



Imprimé sur papier recyclé (Zanders)  
par l'imprimerie fr.faber, Mersch  
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: [imprimerie@faber.lu](mailto:imprimerie@faber.lu)

## Gemengerotsätzungen - Séances du Conseil communal

### Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 29.05.2013

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

**Entschuldigt/Excusé:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 1

**Presse:** ./.

#### In öffentlicher Sitzung

1. In seiner Sitzung vom 16. April 2013 nominierte der Gemeinderat Frau Jessica Feller auf den Posten des Gemeindevorstanders ab dem 1. Oktober 2013.

Um unserer neuen Mitarbeiterin die Gelegenheit zu bieten eine gewisse Zeit mit dem aktuellen Einnahmehelfer, Herrn Bingen, zusammenzuarbeiten und sich gewisse Basiskenntnisse ihrer neuen Funktion aneignen zu können, schlägt der Schöffenrat vor Frau Feller ab dem 1. August als Privatbeamtin einzustellen.

Mit diesem Vorschlag einverstanden, schafft der Gemeinderat einstimmig in einem ersten Punkt, gemäss den gesetzlichen Bestimmungen, einen Posten eines Privatbeamten für eine begrenzte Zeit von zwei Monaten.

#### In geschlossener Sitzung

2. Anschliessend wird Frau Feller Jessica in geheimer Abstimmung mit den Stimmen aller Räte auf den neu geschaffenen Posten eines Privatbeamten für die Zeit vom 1. August bis zum 30. September 2013 genannt.

#### In öffentlicher Sitzung

3. Die Arbeiten betreffend die Erneuerung des Bürgersteigs und der Regenwasserrinne in der Echternacherstrasse in Berdorf werden 2013 fortgesetzt.

Ab Ende August dieses Jahres wird das Teilstück Hotel Herbert bis zur Einfahrt in die Strasse „an der Laach“ beim Haus Konsbruck in Zusammenarbeit mit der Strassenbau- und der Postverwaltung in Angriff genommen.

Der dementsprechende Kostenvoranschlag zu Lasten der Gemeinde Berdorf beläuft sich auf 50.000,00 € und wird einstimmig angenommen.

4. Der Teilbebauungsplan „rue d'Echternach“ der Firma CRC s.à.r.l., der den Bau von 6 Appartementwohnungen vorsieht, wurde am 7. Januar 2013 vom Innenminister genehmigt. Die Durchführungspläne und die dementsprechende Konvention mit der Gemeinde liegen den Räten zur Abstimmung vor und werden einstimmig angenommen. Rat Carlo Reuter, Teilhaber der Firma CRC und somit deontologisch befangen, nahm nicht an der Abstimmung teil.

5. Die Ausstellung der Rechnungen an die Gemeinde betreffend die Beteiligung am Recyclingcenter Junglinster wird seit dem 1. Januar 2013 durch die Betreiberfirma CCN und nicht mehr durch die Gemeinde Junglinster vorgenommen. Aus finanztechnischen Gründen muss dadurch ein neuer Haushaltsartikel mit einem Kredit von 34.000 € geschaffen werden um diese Ausgaben verbuchen zu können. Der Gemeinderat stimmt dieser Änderung einstimmig zu.

6. Da die Arbeiten am Lastenheft des neuen Tankwagen LF10 für die Feuerwehr schneller vorangeschritten sind als vorgesehen, und die Ausschreibung schon dieses Jahr stattfinden kann, wird

#### En séance publique

1. Lors de sa séance du 16 avril 2013, le conseil communal a nommé Madame Jessica Feller au poste de receveur communal et ce, à dater du 1<sup>er</sup> octobre 2013.

Afin de lui permettre d'apprendre les tenants et aboutissants de sa fonction, le collège échevinal est d'avis que Madame Feller devrait avoir la possibilité de collaborer avec Monsieur Bingen, receveur actuel et propose par conséquent de l'engager comme salariée privée à partir du 1<sup>er</sup> août 2013.

En accord avec cette proposition et en conformité avec les dispositions légales en vigueur, le conseil communal crée à l'unanimité, dans un premier vote, un poste de salariée privée avec un contrat à durée déterminée de 2 mois.

#### En séance à huis clos

2. Par vote secret, Madame Feller est nommée à ce poste nouvellement créé de salariée privée pour la période du 1<sup>er</sup> août au 30 septembre 2013 et ceci à l'unanimité de toutes les voix des conseillers.

#### En séance publique

3. Les travaux de réfection des trottoirs et rigoles dans la rue d'Echternach à Berdorf trouveront une suite en 2013.

C'est en effet à la fin du mois d'août de cette année que les travaux d'aménagement seront entamés pour la partie de la rue sise entre l'hôtel Herbert et la rue «An der Laach» près de la maison Konsbruck et ceci en collaboration avec l'administration des Ponts & Chaussées et l'entreprise des P&T Luxembourg.

Le devis des travaux à charge de la commune de Berdorf s'élève à 50.000,00 € ttc et est approuvé unanimement.

4. Le plan d'aménagement particulier « rue d'Echternach » de la société CRC. s.à.r.l., prévoyant la construction d'une résidence à 6 appartements, a été approuvé par le ministre de l'Intérieur le 7 janvier 2013. Le projet d'exécution du PAP accompagné de la convention conclue avec la commune sont approuvés unanimement par les conseillers. Carlo Reuter, associé de l'entreprise CRC, ne prend pas part à ce vote par respect déontologique.

5. Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2013, les factures se rapportant au fonctionnement du Recyclingcenter à Junglinster ne sont plus émises par la commune de Junglinster, mais bien par la société CCN, gestionnaire de ce centre. Pour des raisons techniques de gestion budgétaire, un nouvel article doté d'un crédit de 34.000,00 € a dû être créé au budget pour pouvoir payer ces factures. Le conseil communal marque unanimement son accord avec cette adaptation.

6. Les travaux d'établissement du cahier des charges pour l'acquisition du nouveau fourgon LF10 en faveur du service d'incendie ont bien avancé. Ainsi, la mise en adjudication de ce



der dementsprechende Haushaltsartikel einstimmig mit einem Kredit von 10.000,00 € versehen, dies um erste administrative Kosten bewältigen zu können.

7. In seiner Sitzung vom 19. Dezember 2012 beschloss der Gemeinderat dem Klimapakt des Staates beizutreten. Die dementsprechende Konvention wurde vom Schöfferrat unterschrieben und liegt dem Gemeinderat zur Abstimmung vor. In einer Arbeitssitzung wurden die Grundprinzipien des Klimapaktes den Räten schon einmal detailliert dargelegt. Die Konvention wird nach einer kurzen Diskussion einstimmig gutgeheissen.

8. Die Solidarwirtschaft ist eine Möglichkeit Arbeitslose wieder in einen Arbeitsprozess zu integrieren und ihnen eine weiterführende Ausbildung zu garantieren. Durch die rezenten Vorkommnisse bei Objectif Plein Emploi (OPE), und der daraus resultierenden Auflösung dieser Organisation ist die Konvention mit OPE hinfällig. Die Vereinigung CIGR Mëllerdall übernimmt die Aufgaben und die Betreuung der für die Gemeinde Berdorf tätigen Angestellten. Eine dementsprechende Konvention wird vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

9. Ab dem Jahr 2013 wird die Verrechnung der Kosten der Maison Relais Berdorf neu gehandhabt. Der Staat (75%) und die Gemeinde (25%) bezahlen ihre Beteiligung an den Kosten direkt an den Betreiber, das luxemburger Rote Kreuz. Eine dementsprechende Konvention zwischen den drei Partnern für das Jahr 2013 wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

10. Verschiedenes - Informationen des Schöfferrates:

- Der Bürgermeister fragt die Räte um ihre Meinung betreffend der Organisation des Nationalfeiertags
- Verschiedene Daten für die nächsten Sitzungen des Gemeinderates werden festgesetzt:
- Der diesjährige Bürgermeistertag findet am 13. Juni 2013 in Mondorf-les-Bains statt. Die Räte werden gebeten ihre Teilnahme bis zum 10. Juni 2013 im Gemeindesekretariat mitzuteilen.
- Der Bürgermeister nahm kürzlich zum 2. Mal Kontakt mit der Familie Diedert-Speller aus Berdorf auf, im Hinblick des Ankaufs verschiedener Parzelle mit einer Gesamtgrösse von 3 Ar. Diese Grundstücke werden benötigt um die Zufahrt zum neuen Wasserturm zu erneuern und um verschiedene Verkehrsberuhigungsmassnahmen am Eingang der Ortschaft Berdorf in der Konsdorferstrasse durchzuführen. Leider lehnen die Besitzer es kategorisch ab diese Grundstücke an die Gemeinde abzutreten. Sie lehnen es sogar ab einen Pachtvertrag zu unterzeichnen bei dem sie Besitzer der besagten Parzellen blieben und die Gemeinde lediglich ein Nutzungsrecht gegen Zahlung einer jährlichen Pacht erhielt.

Konfrontiert mit diesem kategorischen Nein, muss nun vom Ingenieurbüro ein neues Projekt erstellt werden. Die vorgesehenen verkehrstechnischen Sicherheitsmassnahmen für die Anwohner der Strasse und die Fussgänger können demnach nur teilweise und in stark eingeschränkter Form durchgeführt werden.

Fragen und Anträge der Räte:

Rat Carlo Reuter :

- in seiner Funktion als Vertreter der Gemeinde beim Abfallsyndikat SIGRE, informiert er über verschiedene Vorgaben des neuen Abfallgesetzes und im Besonderen über die obligatorische Einführung einer Biotonne ab dem 1. Januar 2015. Während der Zeit vom 1. Oktober 2013 bis zum 31. Dezember 2014 soll in den Gemeinden Grevenmacher und Betzdorf ein Pilotprojekt funktionieren, das bei der Vorbereitung der Einführung des Systems der Einsammlung

véhicule pourrait déjà être programmée pour l'année en cours. Pour pouvoir payer les frais de cette procédure administrative, le conseil communal décide à l'unanimité de doter le crédit budgétaire relatif à cette acquisition d'un montant de 10.000 €.

7. Dans sa séance du 19 décembre 2012, le conseil communal avait décidé d'adhérer au pacte climat avec l'Etat. La convention y relative, signée par le collège échevinal, est proposée pour approbation aux conseillers. C'est lors d'une réunion de travail que les conseillers ont été informés sur les principes de base du pacte climat. Après une courte discussion, cette convention est unanimement adoptée.

8. L'économie solidaire est un moyen pour permettre à des chômeurs de leur garantir une formation continue comme de pouvoir réintégrer le processus de l'emploi. De par les conséquences du dysfonctionnement du réseau Objectif Plein Emploi (OPE) et sa dissolution, la convention avec cette association est devenue caduque. L'association CIGR Mëllerdall reprendra les tâches de l'OPE et la gestion des salariés affectés à la commune de Berdorf. Une convention réglant la coopération entre le CIGR et la commune est approuvée unanimement par les conseillers.

9. Depuis l'année en cours, la facturation des coûts de la Maison Relais Berdorf a fort évolué. L'Etat (à raison de 75%) et la commune (à raison de 25%) règlent leur participation directement à la Croix-Rouge luxembourgeoise, gestionnaire de la Maison Relais. La convention y relative dite tripartite, réglant cette coopération pour 2013 est unanimement approuvée.

10. Divers – informations du bourgmestre

- Le bourgmestre demande l'avis des conseillers sur le déroulement de la Fête Nationale
- Les dates pour les prochaines réunions du conseil communal sont fixées
- La journée du bourgmestre à Mondorf-les-Bains aura lieu le jeudi 13 juin 2013. Le bourgmestre demande aux conseillers de confirmer leur participation au secrétariat communal avant le 10 juin 2013.
- Le bourgmestre vient de contacter pour la deuxième fois la famille Diedert-Speller de Berdorf en vue de d'acquérir quelques 3 ares de terrains, ceci pour permettre l'aménagement de la rue menant au nouveau château d'eau mais également réaliser le projet de mesures de sécurité à l'entrée du village de Berdorf dans la rue de Consdorf. Malheureusement, les propriétaires refusent catégoriquement de céder ces terrains. Ils refusent en outre de signer une convention par laquelle ils resteraient propriétaire de leurs terrains et grâce à laquelle la commune obtiendrait uniquement le droit, contre paiement d'un loyer annuel, de les utiliser pour réaliser l'aménagement des infrastructures publiques nécessaires.

En face de ce refus catégorique, un nouveau projet doit être développé par le bureau d'études car les mesures de sécurisation projetées tant pour les piétons que pour les riverains de cette partie de la rue ne pourront être réalisées que partiellement.

Questions et propositions des conseillers:

Le conseiller Carlo Reuter :

- en tant que délégué auprès du SIGRE (syndicat intercommunal pour la gestion des déchets), donne des informations relatives aux dispositions de la nouvelle loi concernant la gestion des déchets, et en particulier sur l'introduction obligatoire à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2015 d'une poubelle pour les déchets biologiques. Pendant la période du 1<sup>er</sup> octobre 2013 au 31 décembre 2014, un projet-pilote fonctionnera dans les communes de Grevenmacher et de Betzdorf et ceci pour

von Bioabfällen in allen SIGRE-Gemeinden wertevolle Informationen liefern soll

Rat Jeannot Besenius :

- erfragt Informationen über die Stationierung von Campingcars hinter dem Kulturzentrum, respektive regt eine Diskussion über das Fehlen von Busparkplätzen in der Ortschaft Berdorf an
- informiert sich über die zukünftige Nutzung des Gemeindegiosks der aktuell keine Funktion mehr erfüllt
- erfragt Informationen über Gerüchte, dass einzelne Arbeiter des CIGR handgreiflich geworden sein sollen
- fragt ob es der Wahrheit entspricht dass eine Anfrage der Firma SUNGAZ um in der Industriezone SIAEE in Echternach ein Grundstück zu erhalten, abgelehnt wurde

Ende der Sitzung gegen 21:00 Uhr

préparer l'introduction du système de la collecte des déchets biologiques dans toutes les communes qui sont membres du SIGRE

Le conseiller Jeannot Besenius :

- se renseigne sur le stationnement d'autocars derrière le Centre Culturel respectivement lance une discussion sur l'absence de places de stationnement pour des bus dans la localité de Berdorf
- s'informe sur la future affectation du kiosque communal dont l'existence devient de plus en plus caduque
- demande des informations sur des rumeurs de disputes musclées entre ouvriers du CIGR
- demande s'il est vrai que la demande de l'entreprise SUNGAZ en vue de l'obtention d'un terrain dans la zone industrielle SIAEE à Echternach a été rejetée

Fin de la session vers 21:00 heures

## Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 27.06.2013

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

**Entschuldigt/Excusé:** Jeannot Besenius

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 20:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 2

### In öffentlicher Sitzung

1. Der Restantenetat des Jahres 2012 in Höhe von 304.933,35 € wird einstimmig gutgeheißen. Auf Vorschlag des Gemeindegeldnehmers Charles Bingen, werden mehrere Entlastungen über 669,10 € angenommen, da in diesen Fällen keine Möglichkeit mehr besteht das Geld einzutreiben.
2. Diverse Einnahmebelege des Jahres 2012 werden in der Höhe von 149.291,34 € einstimmig gutgeheißen
3. Ohne Gegenstimme wird beschlossen, die Hebesätze der Grund- sowie Gewerbesteuer für das Jahr 2014 unverändert zu belassen.
  - 3a: Der Hebesatz der Gewerbesteuer wird bei 260 % belassen
  - 3b :Hebesätze des Grundsteuer
4. Das Gesetz vom 8. Oktober 1920 betreffend die Verwaltung

### En séance publique

1. Le solde final de l'état des restants de l'année 2012 qui s'élève à 304.933,35 € est adopté à l'unanimité. Sur proposition de Charles Bingen, receveur communal, plusieurs décharges non payées pour un montant total de 669,10 € ont été déduites car le conseil communal les juge irrécupérables.
2. Diverses recettes pour l'année 2012 pour un total de 149.291,34 € sont acceptées unanimement.
3. C'est sans opposition aucune qu'est décidé de maintenir inchangés les taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'année 2014.
  - 3a. Le taux de l'impôt commercial reste fixé à 260%
  - 3b. Taux de l'impôt foncier
4. La loi du 8 octobre 1920 concernant l'aménagement des bois

A (landwirtschaftliche und Forstbetriebe)	280 %	A (agriculture et eaux et forêts)
B (gebaute und nicht gebaute Gebäude)		B (immeubles bâtis et non bâtis)
B1 (geschäftliche Gebäude)	375 %	B1 (constructions commerciales)
B2 (gemischt genutzte Gebäude)	280 %	B2 (constructions à usage mixte)
B3 (anders genutzte Gebäude)	135 %	B3 (constructions à autre usage)
B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)	135 %	B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)
B5 (nicht gebaute Gebäude außer Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	280 %	B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)
B6 (Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	500 %	B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)



der Gemeindegewälder sieht vor, dass jede Gemeinde im Besitz eines Forstentwicklungsplanes sein muss der sich über eine Periode von 10 Jahren erstrecken sollte. Da ein solcher Plan von der Naturverwaltung in Auftrag gegeben werden muss, jedoch die dementsprechenden finanziellen Mittel bisher nicht zur Verfügung standen, verfügt beinahe keine Gemeinde des Landes über ein solches Dokument. Für die Gemeinde Berdorf wurde 2007 trotzdem ein Forstplan für die Jahre 2008-2017 erstellt, der jedoch bisher nicht die Zustimmung des Schöffengerates fand, da seiner Meinung die Schnittmenge zu hoch angesetzt war.

Seit dem 1. März 2013 greift zudem eine EU-Direktive die besagt dass Waldbesitzer welche nicht über einen solchen Plan verfügen kein Holz mehr auf dem offiziellen Markt veräußern dürfen.

Aus diesem Grunde stellt Revierförster Frank Adam den Gemeinderäten einen den neuen Anforderungen angepassten Forstplan für die Jahre 2008/2017 vor. Nach einer kurzen Diskussion wird dieser einstimmig von den Räten angenommen.

5. Die Abwasserpumpstation „Ruetsbech“ benötigt in naher Zukunft eine Erneuerung respektive Erweiterung.

Um dies umzusetzen könnte eine an die Pumpstation angrenzende Parzelle nützlich sein.

Dieses Grundstück wurde im Bebauungsplan in die Zone öffentlichen Nutzens integriert. Herr Christophe Meyer aus Berdorf verkauft die dementsprechende Parzelle von 44,80 Ar zum gesetzlich festgelegten Preis von 750 €/Ar an die Gemeinde. Einstimmig wird der dementsprechende Kaufvertrag angenommen.

6. Es ist letztens bekannt, dass die Gemeinde verschiedene Immobilien vom Berdorfer Tourismussyndikat erhalten hat um grössere Instandsetzungsarbeiten auf dem Camping „Maartbësch“ durchzuführen. Der SIT ist Pächter des Camping und im vorliegenden Punkt werden in einem notariell beglaubigten Erbpachtvertrag betreffend das Areal des Camping „Maartbësch“ die Rechte und Pflichten beider Parteien im Detail festgelegt. Hierbei erhält der SIT eine Pachtgarantie von 33 Jahren die zweimal verlängert werden kann. Einstimmig wird der Erbpachtvertrag angenommen. Bürgermeister E. Walerius, zugleich auch Präsident des SIT nahm nicht an der Diskussion und der Abstimmung teil.

7. Zwei Anträge zur Erneuerung von Grabkonzessionen auf dem Friedhof in Bollendorf-Pont werden einstimmig angenommen

8. Die Sanitäranlagen beim Amphitheater „Breechkaul“ sind in einem desolaten Zustand. Der technische Dienst der Gemeinde hat einen Kostenvoranschlag erstellt zur Sanierung dieser Anlage. Für den voraussichtlichen Betrag von 40.000,00 € wird die Decke erneuert und statisch abgesichert, werden die sanitären Geräte ersetzt und es wird ein Geruchsenschutz an der



Sanitäranlagen Breechkaul

administrés prescrit que toutes les communes doivent être en possession d'un plan d'aménagement forestier de leur forêt couvrant une période de 10 ans. Comme l'élaboration de ce plan tombe sous la responsabilité de l'Administration de la Nature et de la Forêt et que cette administration ne dispose pas des moyens financiers adéquats pour l'établir, rares sont les communes du pays qui disposent d'un tel plan. Pour la commune de Berdorf cela appartiendra bientôt au passé car un plan d'aménagement forestier a été élaboré en 2007 pour les années 2008 à 2017, plan qui n'avait malheureusement pas trouvé en son temps l'avis favorable du collège échevinal, car la proposition de cubage de bois avait été jugée trop élevée.

Depuis le 1<sup>er</sup> mars 2013, une directive européenne dispose qu'en l'absence d'un tel plan, aucun propriétaire public d'une forêt ne peut vendre du bois sur le marché officiel.

En conséquence de cette directive, Frank Adam a présenté aux conseillers un plan d'aménagement de la forêt communale 2008/2017 adapté aux nouvelles exigences.

Après une brève discussion, les conseillers adoptent ce plan à l'unanimité des voix.

5. La station de pompage «Ruetsbech» aurait besoin d'être rénovée, voire agrandie.

Pour réaliser cela, la parcelle qui se trouve à côté de la station pourrait s'avérer être très utile.

Ce terrain a été classé au plan d'aménagement général dans la zone d'utilité publique. Monsieur Christophe Meyer de Berdorf a donné son accord pour vendre cette parcelle de 44,80 are à la commune au prix usuel fixé par la loi c'est-à-dire 750 € par ares. A l'unanimité des voix, les conseillers adoptent le compromis de vente conclu avec le collège échevinal.

6. Nul n'ignore plus que le Syndicat d'Initiative et de Tourisme vient de céder deux immeubles à la commune afin de financer le renouvellement des infrastructures du camping «Maartbusch». Le SIT est locataire du camping. Le présent point de l'ordre du jour traite la question d'un bail emphytéotique entre la commune et le SIT, par lequel les droits et devoirs des deux parties concernant le terrain du camping «Maartbusch» sont repris en détail. Le SIT obtient une garantie de bail de 33 ans laquelle peut être prolongée deux fois. Les conseillers marquent à l'unanimité leur accord pour ce bail emphytéotique. Le bourgmestre E. Walerius en tant que président du SIT, n'a pris part ni à la discussion ni au vote.

7. Deux demandes de renouvellement de concessions pour des tombes au cimetière de Bollendorf-Pont, sont approuvées à l'unanimité.

8. Les installations sanitaires de l'amphithéâtre « Breechkaul» sont dans un triste état. Le service technique de la commune vient d'élaborer un devis en vue de leur assainissement. Pour un montant de 40.000,00 €, le plafond sera renouvelé et stabilisé, les appareils sanitaires remplacés et un clapet anti-odeur installé derrière la fosse septique. Tous les conseillers saluent les mesures proposées et les adoptent.

9. Les sources d'eau appartenant à la commune sont collectées au réservoir au lieu-dit «Meelerbur» et amenées vers la station de pompage «Vugelsmillen» pour alimenter les ménages en eau potable. Ce réservoir d'eau doit être rénové et mis en conformité avec la législation en vigueur. Le projet présenté prévoit également le renouvellement de son raccordement électrique depuis le poste «Vugelsmillen». Le devis établi par le bureau d'études Schroeder & Associés prévoit des travaux estimés à 360.000,00 €. Le projet est approuvé unanimement par les conseillers.

10. Dans les années 2010 à 2011 des travaux d'envergure ont été entrepris au lieu-dit «Heeschbech» pour réaliser l'assainissement du réseau de la canalisation et de la station de pompage. Le

Abwasseranlage installiert. Alle Räte begrüßen die vorgesehenen Massnahmen und nehmen sie an.

9. Im Ort genannt „Meelerbur“ wird das von den gemeindeeigenen Quellen aufgefangene Trinkwasser gesammelt und zur Pumpstation „Vugelsmillen“ weitergeleitet. Das dementsprechende Wasserbecken muss grundsaniert und über eine Fernsteuerung an die Pumpstation „Vugelsmillen“ angeschlossen werden. Dazu muss ein neues elektrisches Kabel dorthin verlegt werden. Der vom Ingenieurbüro Schroeder & Associés erstellte Kostenvoranschlag beziffert sich auf rund 360.000,00 €. Dieser wird einstimmig von den Räten angenommen.

10. In den Jahren 2010 bis 2011 wurden im Ort genannt „Heeschbech“ umfangreiche Erneuerungsarbeiten am Kanalnetz und an der Pumpstation durchgeführt. Die Abschlusskonten der durchgeführten Arbeiten belaufen sich auf 501.901,96 € und werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Die Kosten liegen wesentlich unter dem Kostenvoranschlag von 565.000 €.

11. Die provisorische Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2013/2014 wird einstimmig gutgeheißen (siehe Seite 24)

12. Das neue Schulgesetz von 2009 sieht vor, dass in den kommenden Jahren die Schule und die Auffangstrukturen enger zusammenarbeiten sollen. Ein dementsprechendes grossherzogliches Ausführungsreglement wurde am 16. März 2012 erlassen. Dieses sieht vor, dass ein ausserschulischer Betreuungsplan (PEP) erstellt wird, der eine globale Übersicht des Schul- und Betreuungsangebotes liefern soll. Die Umsetzung soll in kleinen Schritten durchgeführt werden, dies unter der Leitung der Gemeinde zusammen mit einem Vertreter der Grundschule und der Auffangstrukturen.

Ein erstes Schema gibt die aktuelle Zusammenarbeit zwischen Schule und Auffangstrukturen wieder. Von der Schulkommission gutgeheissen wird dieses Dokument auch vom Gemeinderat einstimmig genehmigt.

In den nächsten Jahren soll dann diese Zusammenarbeit ausgebaut werden und dies mit dem Ziel eine Ganztagsbetreuung der Kinder aufzubauen.

13. Fragen der Räte:

Rat Reuter Carlo stellt sich die Frage, warum die letzten Sitzungen keine Pressevertreter mehr bei den Sitzungen anwesend seien, obwohl dies bei anderen Gemeinden wie z.B. Consdorf oder Befort regelmässig der Fall ist.

Ende der Sitzung gegen 22:10 Uhr



Wasserbehälter Meelerbur

décompte final de ces travaux s'élève à 501.901,96 € et est approuvé unanimement par les conseillers. Les coûts du projet restent substantiellement inférieurs au devis initial de 565.000 €.

11. L'organisation scolaire provisoire de l'école primaire de Berdorf pour l'année 2012/2013 est adoptée à l'unanimité des voix (voir page 24)

12. Dans sa réforme, la loi scolaire de 2009 spécifie la collaboration à établir entre l'école fondamentale et les structures d'accueil. Le règlement grand-ducal du 16 mars 2012 détermine les conditions d'établissement du Plan d'encadrement périscolaire (PEP) sensé définir cette collaboration. Ce PEP doit être élaboré sur initiative de la commune en coordination avec un délégué de l'école fondamentale et de la Maison Relais (anc. dénom. structures d'accueil).

Un premier tableau reprend la situation actuelle de la coopération entre l'école fondamentale et la Maison Relais. Ce document, qui a reçu l'avis favorable de la commission scolaire, est approuvé à l'unanimité des voix par le conseil communal

Le développement futur consisterait en une intensification de cette collaboration afin de pouvoir accueillir les enfants de 7h à 19h.

13. Questions des conseillers

Le conseiller C. Reuter pose des questions concernant l'absence de la presse lors des dernières réunions de notre conseil communal, sachant que les réunions d'autres communes, comme p.ex. de Consdorf et de Beaufort sont régulièrement commentées dans la presse.

Fin de la session vers 22:10 heures



**Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng - Activités au sein de la commune**

**Zwei neue Mitarbeiterinnen in der Gemeindeverwaltung  
Deux nouvelles collaboratrices dans l'administration communale**

**Joanne Klemens**



Der Gemeinderat nannte in seiner Sitzung vom 16. April 2013 die 25 Jahre alte Joanne Klemens aus Godbringen auf den neu geschaffenen Posten eines Redakteur in der Gemeindeverwaltung.

Joanne kann eine sechsjährige Berufserfahrung im administrativen Bereich sowie im Bankenwesen vorweisen.

Sie wurde an ihrem ersten Arbeitstag dem 1. Juli von Bürgermeister Ern Walerius offiziell als Gemeindebeamtin vereidigt.

Le conseil a nommé dans sa séance du 16 avril 2013 Madame Joanne Klemens de Godbrange, âgée de 25 ans, au nouveau poste de rédacteur à l'administration communale de Berdorf.

Joanne fait valoir une expérience professionnelle de six ans dans les domaines administratifs et bancaires.

Le jour de son entrée en service, le 1er juillet 2013, elle fut assermentée officiellement comme fonctionnaire communal par le bourgmestre Ern Walerius.



**Jessica Feller**



Am 1. Oktober 2013 übernimmt Frau Jessica Feller aus Diekirch das Amt des pensionsberechtigten Gemeindeeinnehmers Charles Bingen.

Die 26 Jahre alte Jessica arbeitet seit dem Jahre 2006 im Bankensektor und konnte hier schon genug Erfahrungen mit finanztechnischen Instrumenten sammeln.

Um Jessica die Gelegenheit zu bieten eine gewisse Zeit mit dem aktuellen Einnehmer, Herrn Bingen, zusammenzuarbeiten und sich gewisse Basiskenntnisse ihrer neuen Funktion aneignen zu können, entschied der Gemeinderat sie bereits als Privatbeamtin ab dem 1. August einzustellen.

Le 1er octobre 2013, Jessica Feller de Diekirch prendra la relève du receveur communal Charles Bingen, lequel va profiter de son droit à la retraite.

Jessica, 26 ans, a été employée depuis l'année 2006 auprès d'une banque luxembourgeoise et connaît donc bien le domaine financier.

Afin de lui permettre d'apprendre les tenants et aboutissants de sa fonction, le conseil communal a décidé de donner à Jessica la possibilité de collaborer avec Monsieur Bingen et ceci à partir du 1<sup>er</sup> août 2013 comme salariée privée.

**Eine neue Lehrerin in der Grundschule  
Une nouvelle enseignante à l'école fondamentale**

**Jessica Pauly**



Eine der zwei freien Vollzeitlehrerposten in der Berdorfer Grundschule wurde auf der 2. Liste des Unterrichtsministeriums mit Frau Pauly Jessica aus Grevenmacher besetzt.

Die 26-jährige Jessica hat im Juli ihr pädagogisches Studium an der UNILU abgeschlossen und bestand außerdem das anschließende Staatsexamen für Lehreranwerter.

Ab dem Schuljahr 2013/2014 wird Jessica im Team des 3. Zyklus tätig sein.

Madame Jessica Pauly de Grevenmacher a été affectée sur un des deux postes vacants à temps complet à l'école fondamentale de Berdorf, publiés sur la 2<sup>e</sup> liste du ministère de l'éducation nationale.

Jessica, âgée de 26 ans, vient de terminer ses études pédagogiques à l'université de Luxembourg et s'est classée également en rang utile au concours d'admission à la fonction de l'instituteur de l'enseignement fondamental.

A partir de l'année scolaire 2013/2014 Jessica va être intégrée dans l'équipe du cycle 3.

**Eischt Hëllef cours 2013 - Cours de premiers secours 2013**



Deen am Laf vun de Wanterméint vun der Verwaltung vun den Hëllefsgeschechter zesummen mat der Gemeng Bäertref organiséierten Éischt Hëllef Cours huet dëst Joer groussen Uklang bäi de Leit fonnt. Net manner wéi 27 Leit hunn de Cours mat Erfolleg ofgeschloss a kruten den 15. Mee aus den Hänn vum Instrukter Jean-Marie Schmitz, dem Buergermeeschter Ern Walerius an dem Vertrieeder vun der Verwaltung dem Jean Koster hir Diplomer iwwerrecht. Dorënner vill jonk Leit an awer besonnesch och d'Kollegen vun de Pompjeeën vun Bollandorf(D), deem säin Corps säit 2012 ganz enk mat dem Bäertrëffer Pompjeescorps zesummeschafft.

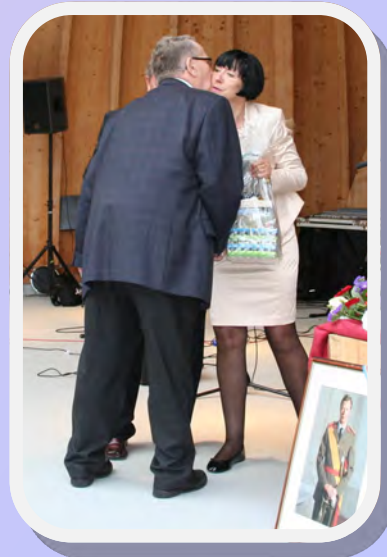


Nimm vun den Absolventen vum Cours:  
 Marwan Achlouji, Yasmin Achlouji, Sandrina Afonso Pereira, Catarina Afonso Pereira, Christian Barthel, Charles Bingen, Sara Craveira, Frank Daleiden, Marie Detruiseux, Julie Ernzer, Jones Eul, Dirk Faber, Michael Fürst, Peter Hauer, Jil Hentges, Michael Hülpes, Paul Metzler, Manuela Oé, Roger Raas, Rolf Rump, Ronny Schieinski, Alain Schuller, Winfried Schulz, Daniel Speller, Maïte Steil, Guy Weber, Christian Weis





# 22.06.2013 - Feierlechkeeten zum Lëtzebuerger Nationalfeierdag 2013



Fotoen: Frédéric Simmonds



28.06.2013

Sportleréierung—Sportifs méritants

Wéi dat schonns Traditioun ass, huet d'Sportskommissioun vun der Gemeng, um Enn vun der Sportsaison 2012/2013, nees drop gehalen all verdéngschtvoll Sportler an Equipen aus der Gemeng fir hir Erfollegger ze éieren.

Den Albert Meyers an den Fernand Schmitz vun der Kommissioun hunn begréisst, dat och wéi dat letzt Joer den Palmarès vun den Resultater sech weisen loossen kann.

Den Schëffen Joé Nilles ass houfreg op déi gutt Resultater a besonnesch op déi gutt Jugendarbecht an de Veräiner an huet d'Lauréaten opgefuerdert esou weider ze maachen.



**Claudine Koch, Berdorf**

*Dikrech: Athletic National Games 2012*

Ballwerfen: 3. Plaz 10.90 m, Goen 50 m: 1. Plaz 00:34.50, Goen 100 m: 2. Plaz 00:54.87

*Coque: National Indoor Athletic Games 2012*

Goen 60 m: 3. Plaz 00:32.70, Ballwerfen: 4. Plaz 10,97 m

*Piscine Bouneweg: National Aquatic Games 2013*

50 m brasse: 3. Plaz 01:41.28, 25 m brasse: 4. Plaz 00:45.15, Relais 4 X 25 m brasse: 1. Plaz 02:26.06

*International Bocce Tournement Ljubljana 31.05. - 01.06.2013*

Bocce: 3. Plaz am Einzel, 2. Plaz am Double-mixte, 5. Plaz am Double-dames, 3. Plaz an der Equipe

**Scott Kops, Berdorf**

Fussballspiller. No sengen Statiounen bäim US BC 01, der Eintracht Tréier, Sichtungstraining bei Bayer Leverkusen ass heen elo ab der Wanterpau bei den 1.FC Kaiserslautern gewéisselt

U12 Detectiounsspiller an duerno U13 Nationalkader vun der F.L.F.

Ufank 2013 nominéiert fir d'Landesauswahl vum Südwestdäitschenfussballverband vum DFB



**Bob Besenius, Berdorf**

Vizemeeschter an Coupe-Finalist mat den Cadets vum US Hieffenech

Landesmeeschter am Basket mam Sportlycée. Participatioun bei der ISF-Weltmeesterschaft an Zypern

2012 am U16 an 2013 am U18 Basketnationalkader

**Isabelle Hein, Berdorf (D'Isabelle konnt net selwer un der Eierung deelhuelen)**

Lëtzebuerger Champion an Coupe de Luxembourg-Gewënner 2012/2013 mat den Handballdammen vum HB Diddeleng





**DT 1962 Berdorf**

**1. Equipe Minimes:**

Opstieg an déi 1. Divisioun als 1., 2. Platz bäi der Divisiounsmeeschterschaft (Mota Suzanne, Chris Meylender, Ariel Barbosa, Lisa Weyland)

**Barbosa Ariel:**

1. Platz bäim Criterium vun de Préminimes, 3. Platz Landesmeesterschaften vun de Préminimes

**Barbosa Ariel /Weiland Lisa:**

3. Platz bäi de Landesmeesterschaften am Double-Minimes

**Weiland Camille:**

3. Platz bäi den Landesmeesterschaften – Hären D

**Clemens Claude/Poos Michel:**

3. Platz bäi den Landesmeesterschaften – Double Hären C

**US BC 01 Berdorf/Consdorf**

**2. Seniorenequipe:** Opstieg an déi 2. Klass mat enger 3. Platz

**Scolaires-Equipe (Entente USBC01/Chrestnech/Berburg):**

Opstieg an die V. Klass als 1. vun der Klass VI – Serie 2







Auf dem Gebiet der 13 Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Rosport, Vallée de l'Ernz und Waldbillig soll der künftige Naturpark Mëllerdall entstehen. Zurzeit wird die so genannte *étude détaillée* zusammen mit allen interessierten Bürgerinnen und Bürgern ausgearbeitet. Diese Studie kann man als eine Art Fahrplan verstehen, der die Themen und deren Finanzrahmen im zukünftigen Naturpark für die nächsten zehn Jahre festlegt und beschreibt.

Am 23. März fand die Auftaktveranstaltung der *étude détaillée* in Bech statt. Hier wurden vier Arbeitsgruppen gegründet, die sich schwerpunktmäßig mit den folgenden Themen befassen:

AG 1: Landwirtschaft, Natur- und Landschaftsschutz, natürliches und kulturelles Erbe

Wissenschaftliche Untergruppe: „Geologie“

AG 2: Alternative Energien und Forstwirtschaft

AG 3: Tourismus und wirtschaftliche Entwicklung, Vermarktung regionaler Produkte inklusive kulturspezifischer Tourismusprodukte

Wissenschaftliche Untergruppe: „Kultur und Archäologie“

AG 4: Positionierung des Naturparks, Öffentlichkeitsarbeit, Regionale Identität und Lebensqualität inklusive Natur- und Kulturerziehung

Wie Sie an der thematischen Ausrichtung der Arbeitsgruppen erkennen können, geht es in einem Naturpark nicht ausschließlich um Natur, auch wenn der Name dies vermuten lässt. Vielmehr wird versucht alle Aspekte zu berücksichtigen, die mit der nachhaltigen Entwicklung unserer Region zu tun haben.

Rund vier Wochen nach der Auftaktveranstaltung, am 22. und 23. April, trafen sich die Naturpark-Arbeitsgruppen in Consdorf zu den ersten Diskussionsrunden. Diese Treffen wurden am 6. und 7. Mai in Berdorf sowie am 17. und 18. Juni in Schoos weitergeführt. Die Ergebnisse dieser Arbeitsrunden können Sie auf unserer Internetseite downloaden oder bei uns anfragen.

**Bisher haben rund 140 Bürgerinnen und Bürger am Entstehungsprozess des künftigen Naturparks Mëllerdall teilgenommen. Wir möchten uns dafür herzlich bedanken!**

Wenn auch Sie sich gerne an den Arbeitsgruppen beteiligen möchten oder mehr wissen möchten, dann melden Sie sich bitte bei Herrn Claude Petit, Koordinator der Aktivitäten des künftigen Naturparks oder besuchen Sie unsere neue Internetseite [www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu).

Merken Sie sich auch das folgende Datum: Die nächste Naturparkveranstaltung findet am 12. Oktober 2013 in Steinheim statt. Hier werden alle Arbeitsgruppen zusammentreffen und die ersten Ergebnisse präsentiert! Alle aktuellen Termine finden sie auch auf unserer Internetseite.







Sur le territoire des 13 communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Rosport, Vallée de l'Ernz et Waldbillig va être créé le futur parc naturel Mëllerdall.

En ce moment est élaboré l'étude détaillée avec tous les citoyens intéressés. Cette étude équivaut à un plan qui fixe et décrit les thèmes ainsi que le cadre financier du futur parc pour les prochaines dix années.

Le 23 mars a eu lieu à Bech la conférence de lancement de l'étude détaillée. Quatre groupes de travail y ont été créés. Ceux-ci abordent principalement les sujets suivants :

AG 1: Agriculture, protection de la nature et des paysages, patrimoine culturel et naturel  
Sous-groupe scientifique : « Géologie »

AG2 : Énergies renouvelables et gestion forestière

AG 3: Tourisme et développement économique, promotion de produits régionaux, y compris produits touristiques culturels spécifiques

Sous-groupe scientifique : « Culture et archéologie »

AG 4: Positionnement et relations publiques du parc naturel, identité régionale et qualité de vie, y compris éducation à l'environnement et à la culture

Comme vous avez pu voir en consultant l'orientation thématique des groupes de travail, un parc naturel ne se limite non seulement au sujet de la nature mais englobe plutôt tous les aspects relatifs au développement durable de notre région.

Environ quatre semaines après la conférence de lancement à Bech, le 22 et 23 avril, les groupes de travail créés se sont réunis pour les premières tables rondes à Consdorf. Ces discussions ont été continuées le 6 et 7 mai à Berdorf ainsi que le 17 et 18 mai à Schoos. Vous pouvez télécharger les résultats de ces tables rondes sur notre site internet ou les demander auprès du bureau du futur parc naturel.

**Jusqu'à présent environ 140 citoyennes et citoyens ont participé au processus de création du futur parc naturel Mëllerdall.**

**Nous voudrions leur adresser nos remerciements !**

Si vous voulez aussi participer dans les groupes de travail ou si vous voulez savoir plus, prenez contact avec Monsieur Claude Petit, coordinateur des activités du futur parc naturel ou visitez notre nouveau site internet : [www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu).

Prochaine date à retenir: le 12 octobre aura lieu la prochaine conférence du parc naturel à Steinheim. A cette occasion vont se réunir tous les groupes de travail et les premiers résultats seront présentés. Vous trouverez aussi toutes les dates actuelles sur notre site internet.

**Kontakt/Contact:**

Claude Petit  
Syndicat Mullerthal  
8, rue de l'Auberge  
L-6315 Beaufort  
Tel.: +352 26 87 82 91

E-Mail/Courriel:

[claud.petit@naturpark-mellerdall.lu](mailto:claud.petit@naturpark-mellerdall.lu)

Internetseite/site internet:

[www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)





## Schoul an Opfangstrukturen - Ecole fondamentale et structures d'accueil

### 22.05.2013 Coupe scolaire 2013 - Cycle 4 de l'école fondamentale



### 13.07.2013 Kannertheater- Cycle 1 préscolaire

Als Ofschloss vum Schouljoer 2012/2013 hunn d'Kanner aus dem Cycle 1 aus der Spillschoul hiren Elteren nach eng Kéier gewisen wat si dat ganzt Joer sou erléiwt hunn.

Mat flotten, animéierten Sketcher, ass all Statioun vun hiren didakteschen Visiten oder Ausflug an Theaterbiller ëmgemat gin, wéi z.B. spadséieren am Bäerträffer Bësch, Mini-Golf spillen, Velostour, Päiperlecksgaard, Beforter Schlass, Sprangprëssessioun an sou weider.

Dräi Wochen laang hunn si am Kulturzentrum zu Bäertref mat hirem Léierpersonal heirunner geprouft an déi sëllegen Zuschauer waren begeeschtert vun hirem engagéierten Spill.









# Konscht am Bësch

11.07.2013 Aweigung vun der Bëschspillplaatz vum Cycle 2



Les institutrices du cycle 2 de l'école fondamentale de Berdorf Cathy, Florence, Linda et Martine ont eu l'heureuse initiative en cette fin d'année scolaire, de vouloir sensibiliser les enfants à la nature et à son rôle prépondérant. Mais comment matérialiser et réaliser cette belle idée? La forêt a prêté son concours. L'union faisant la force, dit-on et grâce au soutien de Frank, notre préposé forestier, un emplacement a été déniché, la logistique assurée tout comme la sécurisation du lieu.

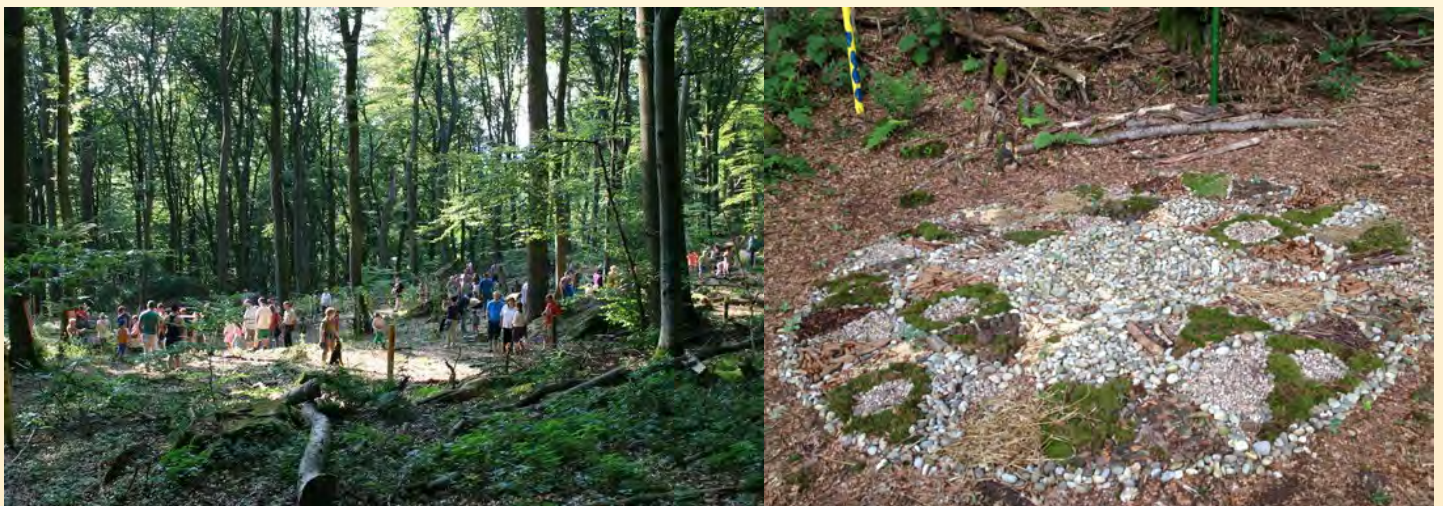
Notre quatuor de choc avec tous les enfants n'ont eu dès lors plus que le plaisir de créer, arranger et peindre pour offrir, à tout qui prend son temps, un lieu surprenant voire magique le long du chemin B2. En leur nom, merci de bien vouloir le respecter!







D'Léierpersonal vum Cycle 2 vun der Bäertrëffer Grondschoul, d'Cathy, d'Florence, d'Linda an d'Martine haten die flott Iddi um Enn vum Schouljoer, d'Kanner vun hiren Klassen fir d'Natur an seng bedeutend Roll fir eis Zesummelien ze sensibiliséieren. D'Fro war elo wéi dës Iddi ëmsetzen ? Den Bësch war deen ideale Partner duerfir. An zesummen mat eisem Fierschter, dem Frank, gouf eng Plaatz erausgesicht, déi liicht accessibel an och den Sécherheetscritèren entsprach huet. Eis véier Léierpersounen mat den Kanner haten elo méi wéi Spaass an Freed fir ze schaffen, op- an nozebauen an fir hir Kreativitéit spillen ze loossen, fir hei eng magesch an iwervältegend Plaatz bäi der Promenade B2 ze schafen. An hirem Numm béiden mir d'Leit dës Plaatz ze respektéieren !

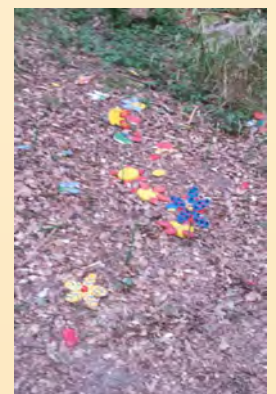


### Vandalismus/ Vandalisme

Et huet keng Woch gedauert (an der Zäit vum 12 - 16. Juli), du hunn e puer, et deet eis Leed fir deen Ausdruck, Idioten gemengt si missten hiren IQ spillen loossen an hunn sech un deenen mat vill Léift a Engagement vun den Kanner nogebauten Atelierien vergaangen an viles kuerz a kleng geschloen.

Wann déi Notiounen vun Mut an Responsabilitéit nach en Sënn fir dës Leit hunn, kënnent sie sech jo op der Gemeng präsentéieren an de Grond fir hir d'Behuelen erklären. Et geet nët drëm fir ze bestrofen, mä fir en konstruktiven Dialog ze féieren fir sou en Behuelen an Zukunft ze verhënneren.

Merci am Numm vun deenen déi kreativ sënn an ons souvill Freed mat hirer Arbecht machen!



Cela n'a pas duré plus d'une semaine pour devoir constater, entre le 12 et le 16 juillet, que certains, que nous qualifierons d'idiots irrespectueux, ont cru devoir montrer toute l'étendue de leur Q.I. en prenant un malin plaisir à détruire les ateliers érigés avec enthousiasme par les enfants.

Si les notions de courage et de responsabilité ont un sens pour ces personnes, ne pourraient-elles se présenter à la commune et venir expliquer les raisons de leur geste? Il ne s'agit aucunement de punir mais d'établir un dialogue constructif pour éviter à l'avenir ce genre de désagrément.

Merci au nom de ceux qui imaginent et nous donnent tant de plaisirs au travers de leur créations!





## Schoukllassen 2012/2013



**Précoce**

1. Rei hannen: Tim, Moritz, Ella, Lara, Anna, Joyce, André, Skye, Eric, Anna-Lena, Amélie

2. Rei vir: Ruben, Chris, Imani, Léonie, Henry, Massimo, Marta, Titouan

Lenks d'Mariette riets d'Sandrine et feelt den Amir





Cycle 1 mam Michèle Ernzer-Peters



Cycle 1 mam Marie-Jeanne Werdel-Goedert



Cycle 2.1 mam Martine Pleimling



Cycle 2.1 mam Cathy Zehren







Cycle 2.2 mam Florence Braun-Ludwig



Cycle 3.1 mam Steve Baden



Cycle 3.2 mam Romain Sonveau



Cycle 3.2 mam Manuela Fellerich-Di Felice





Cycle 4.1 mam Anne-Cathérine Hoffmann an Mike Hecker



Cycle 4.2 mam Josée Moulin



Cycle 4.2 mam Alain Aust



## Schulorganisation - Organisation scolaire 2013/2014

### Schulvorstand / Comité d'école

**Präsident / Président:** Mike Hecker

**Mitglieder / Membres:** Annette Konsbruck-Finsterwald, Manuela Fellerich-Di Felice

### Schulkommission / Commission scolaire

**Präsident / Président:** Ern Walerius

**Mitglieder / Membres:** Jeannot Besenius, Patrice Differding, Brigitte Svenßon-Schmit, Suzette Seyler-Grommes,

**Vertreter der Eltern / Représentants des enfants:** Mireille Hubert-Birkel, Daniel Wanderscheid, Gaby Weis-Tietze

**Vertreter des Schulvorstandes / Représentants du comité d'école:** Mike Hecker, Annette Konsbruck-Finsterwald

**Vertreterin des Religionsunterrichts / Représentante de l'instruction religieuse:** neu zu bestimmen / à redéfinir

**Sekretariat / secrétariat:** Claude Oé

### Bureau régional de l'inspection de l'enseignement fondamental – Regionales Büro des Schulinspektorats

**Arrondissement d'inspection 15** - 25 place du Marché L-6460 Echternach

Inspectrice du ressort / *Schulinspektorin:* Madame Nicole Wagner

## Zyklus 1 der Früherziehung - Cycle 1 précoce

Die Früherziehung, welche **nicht obligatorisch** ist, hat zum Ziel, die globale Entwicklung des Kindes zu fördern, besonders aber die sprachliche Entwicklung.

Um in einer Gruppe der Früherziehung aufgenommen zu werden, muss das Kind **drei Jahre alt** sein.

Von den 15 Kindern unserer Gemeinde, welche diese Kriterien erfüllen, sind bisher 11 eingeschrieben. Wird die Zahl von 20 Kindern pro Gruppe nicht überschritten, können ab dem 2. und 3. Trimester Kinder welche am Anfang des Trimester 3 Jahre alt sind zusätzlich aufgenommen werden.

Le cycle 1 précoce, qui **n'est pas obligatoire**, vise le développement global de l'enfant et plus particulièrement son développement linguistique.

L'âge d'admission minimum au précoce est fixé à **trois ans accomplis**.

Des 16 enfants de notre commune qui remplissent les conditions, 11 sont inscrits. Si le nombre maximal de 20 enfants par groupe n'est pas dépassé, les enfants âgés de 3 ans au début d'un trimestre peuvent être admis au 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> trimestre scolaire.

### Pädagogisches Team / Groupe pédagogique

**Sandrine Grès**, Berdorf

(Vorschullehrerin / Institutrice préscolaire)

**Mariette Roilgen**, Osweiler

(Diplomierte Erzieherin / Éducatrice diplômée)

2, an der Laach, L-6550 Berdorf

Tél. 79 90 25 20 / 21 - Email: gres.sandrine@education.lu



Horaire Schulzeit	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45
PM	14:05 - 16:05		14:05 - 16:05		14:05 - 16:05

Momentane Anzahl der eingeschriebenen Kinder pro Früherziehungsgruppe Nombre actuel d'enfants inscrits par groupe précoce		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
	AM	15	13	15	14	13
	PM	15		15		13



## Zyklus 1 der Vorschule - Cycle 1 préscolaire

**Aufteilung der Klassen / Répartition des classes**  
 (Schulpflicht bei Erreichen des 4. Lebensjahres vor dem 1. September /  
 Obligation scolaire à partir de 4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre)

- Klass A Annette Konsbruck—Finsterwald, Berdorf 14 élèves (5/9)  
Lipperts Josiane, Fouhren
- Klass B Michèle Ernzer-Peters, Berdorf 13 élèves (5/8)  
Lipperts Josiane Fouhren
- Klass C Marie-Jeanne Werdel-Goedert, Consdorf 13 élèves (4/9)  
Josiane Lipperts, Fouhren



Gebäude / Bâtiment		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
4, bäim Maartbësch L-6552 Berdorf Tél 79 93 11 44	AM	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00
	PM	14:00 - 16:00		14:00 - 16:00		14:00 - 16:00

## Zyklen 2, 3, 4 Primärschule — Cycles 2, 3, 4 enseignement primaire

Bâtiment 4, bäim Maartbësch, L-6552 Berdorf Tél.: 79 93 11 1 Fax 79 93 11 30

**Cycle2:**

- Classe cycle 2.1: 18 élèves - Florence Braun-Ludwig, Herborn
- Classe cycle 2.2: 15 élèves - Martine Pleimling, Imbringen
- Classe cycle 2 mixte: 12 élèves - Cathy Zehren, Echternach
- Surnuméraire et assistance en classe: Linda Hartmann, Berdorf

**Cycle 3:**

- Classe cycle 3.1: 16 élèves - Romain Sonveau, Rosport
- Classe cycle 3.2 A: 11 élèves - Manuela Fellerich-Di Felice, Berdorf
- Classe cycle 3.2 B: 11 élèves - Steve Baden, Rosport
- Surnuméraire et assistance en classe: Jessica Pauly, Grevenmacher

**Cycle 4:**

- Classe cycle 4.1 A: 12 élèves - Alain Aust, Fouhren
- Classe cycle 4.1 B: 14 élèves - Marie-Josée Moulin, Befort
- Classe cycle 4.2: 24 élèves Mike Hecker, Bollendorf-Pont  
Anne-Catherine Hoffmann, Consdorf

**Surnuméraire, éducation morale et assistance en classe:**

Marguerite Weydert, Bech

**Cours d'instruction religieuse:**

- Antoinette Kieffer-Spartz, Steinheim
- Olga Ruppert-Popova, Echternacherbrück

**Stundenplan / Horaire**

	AM Mo - Fr / Lu - Ve	PM Mo, Mi, Fr / Lu, Me, Ve
55'	7:55 - 8:50	
20'	8:50 - 9:15	
55'	9:15 - 10:05	
Pause	10:05 - 10:20	
50'	10:20 - 11:10	
50'	11:10 - 12:00	
60'		14:05 - 15:05
55'		15:05 - 16:00



[www.ecole-berdorf.lu](http://www.ecole-berdorf.lu)

## Wat gouf geschafft - Travaux et réalisations

### Fertigstellung der «DIRTPISTE» im Erholungszentrum MAARTBUSCH



(Foto + Text: Claude Wagner)



Ende Juli konnten auf einem Areal hinter dem Fußballfeld im Maartbusch die Arbeiten an einer sogenannten « Dirt piste » definitiv fertiggestellt und die Anlage ihrer Bestimmung übergeben werden.



Unter der Funsportart « Dirt » oder « Dirtjump » versteht man eine Fahrraddisziplin bei der sich alles um Sprünge, Tricks und Style handelt. Die « Dirtbikes » sind eine Art stabile Mountainbikes mit meist kleinerem Rahmen.

Im Maartbusch wurden 5 verschiedene Bahnen mit insgesamt 20 Sprüngen für Anfänger, Fortgeschrittene und Spezialisten gebaut. Die künstlichen Hügel mit Absprung- und Landerampe wurden aus leicht bindigem Erdmaterial geformt. Die große Startrampe wurde mit heimischem Holz aus den gemeindeeigenen Wäldern gebaut. Das Projekt wurde vom technischen Dienst der Gemeinde Berdorf in Zusammenarbeit mit dem lokalen Forstdienst und den Mitgliedern der „Flying Riders Luxemburg“ aus Berdorf geplant und durchgeführt. Die Arbeiten dauerten von Herbst 2012 bis Juli 2013.

Ziel der Fahrradfahrt über die Bahnen ist es an den verschiedenen Erdhügeln Sprünge verbunden mit einem Trick in der Luft zu machen.

Die gesamte Anlage wurde gemäß den geltenden Sicherheitsbestimmungen gebaut und von einem staatlich zugelassenen Kontrollorgan geprüft und abgenommen.

Für den Betrieb auf der Anlage gelten dennoch bestimmte Verhaltensregeln an die sich Benutzer und Zuschauer zu halten haben:

- Helmpflicht und Empfehlung weitere Körperprotektoren zu benutzen.
- Nutzung der Anlage nur in der vorgeschriebenen Richtung (von der Startrampe in Richtung Wald)
- Alkohol-, Rauch- und Drogenverbot
- Verbot die Anlage zu Fuß oder mit motorisierten Fortbewegungsmitteln zu nutzen (die Anlage darf nur mit Dirtbike, MTB oder BMX befahren werden)
- Verbot Müll oder Gegenstände auf der Anlage zu hinterlassen (Mülleimer stehen in ausreichender Menge zur Verfügung)
- Verbot für Zuschauer die Bahnen und die Sicherheitsbereiche zu betreten (Kollisions- und Verletzungsgefahr)

Die Gemeindeverwaltung hofft, dass die neue Anlage respektvoll genutzt wird und den „Dirtbikern“ und Zuschauern lange und unbeschadet zur Verfügung steht.



## Bau des neuen Wasserbehälters in Berdorf

Zu Beginn des Kollektivurlaubs in der Baubranche (Ende Juli) konnten die Betonarbeiten am neuen Wasserbehälter fast vollständig abgeschlossen werden. Es bleiben lediglich die Betondecken der obersten zwei Geschosse herzustellen.

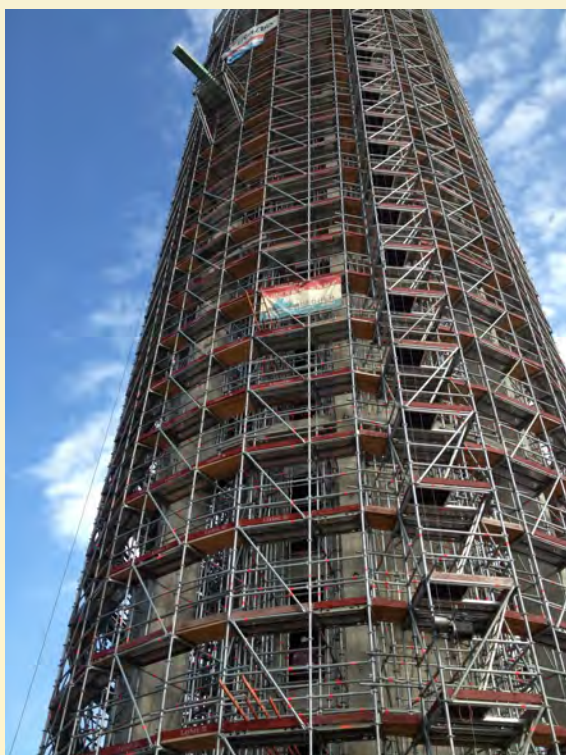
Nach dem Bauurlaub werden die Außenfenster montiert und anschließend wird mit dem Innenausbau und der Fassadenverkleidung des Bauwerks begonnen. Im Innenbereich werden die Edelstahlwasserleitungen verlegt, die Wasserbehälterabdichtung hergestellt, die Elektroinstallationen ausgeführt, der Aufzug montiert, die Estrich- und Fliesenarbeiten durchgeführt, die Sanitäreinrichtungen eingebaut und die sicherheitsrelevanten Teile wie Geländer, Sicherheitstüren, usw. montiert.

Die Fassadenverkleidung wird zum Teil aus Holz und zum Teil aus Edelstahlringen ausgeführt.

Neben der gesamten Ausleuchtung der Fassade durch LED-Bodenstrahler werden einige Edelstahlringe mit LED-Lichtschläuchen ausgestattet.

Parallel zu den Bauarbeiten am Wasserturm hat die eigens dafür eingesetzte Arbeitsgruppe der Gemeinde Berdorf zusammen mit einer spezialisierten Planungs- und Ausführungsfirma die Konzeption und die Szenographie der Ausstellung im Wasserturm erarbeitet. Zurzeit werden die detaillierten Inhalte der Ausstellung rund um die Hauptthemen Wasser und Geologie definiert.

Mit der definitiven Fertigstellung des Wasserturms samt Ausstellungs- und Aussichtsplattform ist im Frühsommer 2014 zu rechnen.



Text Claude Wagner - Fotoen TRALUX



## Räumung Campingplatz Bollendorf (D)



Am morgen des 20. Mai 2013 wurden die Feuerwehren Bollendorf (D) und Berdorf (Lux) \* zur Räumung eines an der Sauer gelegenen Campingplatzes gerufen. Einige Camper wurden durch die starken Regenfälle in der Nacht und den am Morgen rasch einsetzenden Anstieg der Sauer überrascht.

Insgesamt mußten 8 Autos, 1 Kühlwagen, 2 Wohnwagen, 3 Zelte, und ein Partyzelt durch die Feuerwehr aus dem Wasser gezogen werden.

Da die 3 überfluteten Zelte nicht mehr zu Fuß, per Mzf oder Traktor erreicht werden konnten wurde die Feuerwehr Irrel mit ihrem Boot zur Verstärkung hinzugerufen.

\*Die Gemeinde Berdorf (Lux) und Bollendorf (Verbandsgemeinde Irrel-D) gingen letztes Jahr eine offizielle Kooperation für die Zusammenarbeit der beiden Feuerwehren ein.



## Mai-Juni 2013: Massive Regenfälle und ihre Konsequenzen



Die Monate Mai und Juni 2013 waren grösstenteils geprägt durch massive Regenfälle und spontane Stürme.

Diese Schlechtwetterperiode hat bleibende Schäden, besonders in unseren Wäldern hinterlassen.

So wurden in der « Aesbach » zwei Fussgängerbrücken etwa 20 Meter weit weggespült.

Im Bereich rundum den Predigtstuhl wurden enorme Wassermassen von den angrenzenden Maisfeldern angeschwemmt.

Dies hatte als Konsequenz, dass eine Felspassage der Promenade Richtung Schnellert komplett gesperrt werden musste, da der Weg durch den Druck der Wassermassen und eine darunter liegende Felshöhle bis zu einem Meter abgesackt.

Durch die aufgeweichten Böden sind immer wieder Bäume umgefallen. Das Wurzelwerk fand hier keinen Halt mehr.

Dieser Umstand führte z.B. auf der Strecke Richtung Müllerthal und unterhalb des « Perekop » zu zwei Gott sei Dank glimpflich verlaufenen Autounfällen.

Fazit dieser Vorfälle kann nur sein, dass die kürzlich entlang der Echternacher- und der Grundhoferstrasse in Form von Baumfällungen durchgeführten Sicherheitsmaßnahmen, längst überfällig waren.





## Erstes Nullenergiehaus in Berdorf



Das Haus der Familie Wacker in Berdorf (rue Laach) produziert nachher genau soviel Energie wie es verbraucht:

### ➔ Nullenergiehaus

Das Haus erreicht die zurzeit höchste Klasse für den Energiepass (LuxEeb): A A A

- Gesamtenergieeffizienz A
- Wärmeschutzklasse A
- Umweltwirkung (CO<sub>2</sub> Ausstoß) A

Zur Verdeutlichung dieser Bewertung sei nur der Heizwärmeenergiebedarf hervorgehoben: 21.3 kWh/m<sup>2</sup>. Bei einer Energiebezugsfläche von 210 m<sup>2</sup> (140 m<sup>2</sup> Wohnfläche, 70 m<sup>2</sup> Kellerfläche) ergibt die einen jährlichen Bedarf von 4.536 kWh. Wenn man dies in Heizölbedarf umrechnet, wären das 460 Liter

pro Jahr.

Das Haus wird jedoch nicht mit Heizöl, sondern mittels einer Luft-Wasser-Wärmepumpe beheizt. Der für die Wärmepumpe notwendige Strom wird, wenn auch nicht zeitgleich, durch eine Photovoltaikanlage (33.7 m<sup>2</sup>; 5.5 kWp) erzeugt, so dass man hier von einem Nullenergiehaus sprechen kann.

Zusätzlich zu diesen sehr guten Ergebnissen des Energiepasses wurde sich für eine sehr nachhaltige Bauweise entschieden. Der Keller ist in Stahlbeton hergestellt, das Erd- und Obergeschoss jedoch aus massiven Holzwänden (Brettsperholz). Als Dämmung wurde Zellulosedämmstoff eingebaut. So konnte der Anteil an grauer Energie gegenüber einer traditionellen Bauweise bedeutend gesenkt werden.

Ein vorbildlicher Bau der allen Aspekten des Klima- und Ressourcenschutzes Rechnung trägt:

### ➔ Nachahmung erwünscht

Einige Eckdaten:

- 10 Monate Planungsphase
- 12 Monate Bauzeit (mit größerem Anteil an Eigenleistung)
- Baubeginn September 2012
- Energiebezugsfläche 210 m<sup>2</sup> (140m<sup>2</sup> Wohnfläche; 70 m<sup>2</sup> Kellerfläche (unbeheizt, jedoch in der warmen Hülle))
- Bauweise: Massiver Holzbau
- Dämmung mit Zellulose
- Mittlerer U-Wert 0.16 W/m<sup>2</sup>.K
- 3-fach verglaste Fenster
- Kontrollierte Lüftung mit Wärmerückgewinnung
- Heizsystem Luft-Wasser-Wärmepumpe
- Fußbodenheizung (EG und 1.OG)

Text: Jos Bollendorff - Foto: Christian Wacker

Staatliche Förderung: siehe [www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)

Förderung durch die Gemeinde: RS-2010-01 (Règlement de subvention pour l'obtention d'une subvention d'encouragement pour les mesures écologiques et économie d'énergie.)



**PacteClimat**

Ma commune s'engage pour le climat



## Hochzäiten an Partnerschaften - Mariages et partenariats



Hochzäit vum 20.07.2013

Raoul Scholtes ∞ Claire Crespin  
Berdorf

Hochzäit vum 19.07.2013

Jorge Ferraz Da Rocha ∞ Beata Katalin Kelemen  
Berdorf





## Gëllen Hochzäiten - Noces d'or

### Camille Meyers - Alice Lucas

Den 17. Abrëll 1963 op der Gemeng an kuerz drop an der Kiirch, hun sech den Camille Meyers, vum Biirkelter Haff, an d'Alice Lucas vum Kéisécker, zwéin Stackbäertrëffer, d'Jo-Wuert ginn.

Sie sënn e laangen Wee zesummen gaangen, doheem am Bauerebetrib, an och an der Fräizäit, als laangjäreg Memberen vun der Bäertrëffer Chorale Mixte. Sou kruten sie och vun hiren Gesangskollegen eng extra-Mass gesongen an hunn mat hinnen hir gëllen Hochzäit gefeiert.

De Schäfferot vun der Bäertrëffer Gemeng huet et sech net huelen gelooss dem Alice an dem Camille d'Gléckwënsch vun alle Bäertrëffer Bierger ze iwwerbréngen, an der Hoffnung dat se mat hiren dräi Jongen an zwéin Enkelkanner nach ëfters kënnen zesummenzesetzen a feieren.

Bäi engem gudden Pätchen an engem klengen Maufel, goufen dunn munch al Geschichten a Spiichten opgefrescht, dat aus Zäiten wou muncheeren Jonken vun haut sech net méi virstellen kann, dat d'Léiwen och konnt anescht oflafen wéi haut.



C'est le 17 avril 1963 traditionnellement d'abord à la commune et ensuite à l'église que Camille Meyers du Birkelt et Alice Lucas du Kéisécker, deux Berdorfer pure souche, se sont dit oui.

Ensemble ils ont parcouru un long chemin tant dans leur travail à la ferme que

lors de leurs loisirs en tant que membres de longue date de la chorale mixte de Berdorf. Et pour les remercier, les honorer et fêter ensemble leurs noces d'or, une superbe messe chantée leur a été offerte par l'ensemble des chanteurs.

Le collège des bourgmestre et échevins de Berdorf a tenu à exprimer à Alice et à Camille au nom de l'ensemble de la population communale leurs sincères félicitations et leur a souhaité de pouvoir savourer longtemps encore la vie ensemble avec leurs trois fils et leurs deux petits-enfants.

Facilités en cela par d'agréables agapes, les petites histoires d'antan, le mode de vie ou les moyens techniques de l'époque ont été revisités devant des jeunes d'aujourd'hui qui en sont restés bouche bée.



## Jean Laugs - Julie Muller



Seit 50 Jahren gehen Jean Laugs aus Braidweiler (geboren 1939 in Herrlen/ Holland) und Julie Muller (geboren 1937 in Kalkesbach/ Berdorf) nun schon gemeinsam durchs Leben.

Die Eltern von Jean Laugs stammten aus einem Bauernbetrieb in Holland und hatten noch viele Geschwister beidseitig, was den Aufbau einer soliden Existenz in der Heimat erschwerte. Deshalb fassten Pierre Laugs und seine Frau Paula Stassen den Entschluss nach Luxemburg auszuwandern um sich dort einen Hof anzumieten. Für Pierre Laugs und seine Frau mit ihren 6 Kindern stellte die Vision einen bäuerlichen Betrieb in Luxemburg aufzubauen eine Zukunftsperspektive dar. Im Mai 1954 siedelte somit Jean Laugs im Alter von 15 Jahren mit seinen Eltern und Geschwistern von Nuth (Provinz Limburg) nach Braidweiler.

Der junge Holländer aus Braidweiler lernte die Luxemburgerin Julie Muller, wohnhaft auf dem elterlichen Bauernhof in Kalkesbach kennen. Sie heirateten am 12.07.1963 in Berdorf. Das Bewirtschaften dieses Bauernhofes wurde daraufhin ihr gemeinsames Unternehmen. Erst am 7.11.73 resp 18.11.75 wurden Jean, Julie und ihre Kinder durch das umgeänderte Nationalitätsgesetz wieder rückwirkend Luxemburger, nachdem sie zuerst einmal die holländische Nationalität annehmen mussten.

Jean & Julie Laugs-Muller sind die stolzen Eltern von 5 Kindern und Großeltern von 11 Enkelkindern. Diese sind immer wieder auf dem Hof auf der Kalkesbach anzutreffen. Trotz Pensionsalters halten sie dem Hof noch heute die Treue und stehen mit Rat und Tat zur Seite. Dieser wird gemeinsam von den Kindern René und André weitergeführt. Im Kreise der grossen Familie wurde dieser schöne Festtag am 13. Juli in Berdorf gefeiert. Zur goldenen Hochzeit gratulierte im Namen der Gemeinde Berdorf der vollständig vertretene Schöfferrat.  
(Text: Spaus Josiane)



Veräinsléiwen - Vie associative

09.05.2013 - Marche gourmande 2013  
Harmonie Berdorf asbl - Pappen a Männer Gemeng Bäertref



Fotoen: Organisateuren



Den Zumba Berdorf  
feiert Geburtsdag  
1 Joer Zumbacours  
mat dem Marinela

Foto: Spaus Josaine





## 6. BERDORFER LAF 25.05.2013

### Tag der Rekorde in Berdorf

Obwohl das Wetter in den Tagen vor dem Lauf alles andere als läuferfreundlich war ließ bereits die Zahl der Voranmeldungen auf eine beachtliche Teilnehmerzahl schließen. Zum Start waren dann die Bedingungen für die Athleten optimal und so erreichten beim 10 km Hauptlauf immerhin 407 Läufer (2012: 380) und beim 5 km Dorflauf 120 Sportler (2012: 110) das Ziel. Nimmt man die Kinderläufe hinzu starteten dieses Jahr erstmals über 700 Läufer bei der 6. Ausgabe des Berdorfer Lafs.

Auch die Leistungen stimmten an diesem Samstag in unserer Ortschaft, blieben doch beim 10 km Lauf immerhin die ersten 3 Männer und auch die Siegerin des Frauenlaufs unter den bisherigen Streckenrekorden von Marc Urwald (33:19) und Danièle Flammang (39:58). Der Gewinner Yonas Kinde (CA Belvaux), Seriensieger bei Volksläufen dieses Jahr in Luxemburg, pulverisierte in der Zeit von 30:56 die bestehende Bestleistung und setzte sich knapp vor dem Briten Ben Tickner (Trispeed) in 30:59 und Paul Tankam (Celtic Diekirch) in 33:01 durch. Da die Strecke als sehr hügelig zu bezeichnen ist und besonders der gefürchtete Anstieg des Biirkelt zwischen km 8 und 9,2 beachtenswert ist, sind diese Leistungen als umso höher einzustufen.

Bei den Frauen war die Entscheidung nicht so knapp und die Favoritin Tania Harpes (CAEG) setzte sich vom Start weg an die Spitze des Feldes und gewann klar in 37:55 vor der Deutschen Claudia Flesch (40:46) und Anouk Krieps (42:08).

Auch beim 5 km Dorflauf konnte man neben dem Teilnehmerrekord auch eine neue Bestleistung feiern. Wie beim 10 km Lauf waren die drei ersten auf dem Siegerpodest schneller als die bisherige Rekordzeit von Kim Rötzel aus dem Jahr 2011 (18:27). Max Lalle-mang setzte sich in 16:29 vor Chris Felten (16:36) und Mostafa Bouhladid (17:50) durch.

Der Rekord im Frauenlauf über 5 km von Tania Fransissi aus dem Vorjahr (20:01) war dann auch der einzige, der in diesem Jahr unangetastet blieb. Siegerin wurde Isabelle Mariutto in 20:20, knapp vor Tessa Schitter in 20:24 und Yana Havé in 21:28.

Vor den Hauptläufen war aber noch die Jugend gefordert und auch hier konnten sich die Veranstalter über eine rege Teilnahme freuen. Bei den Jahrgängen 2007 und jünger nahmen 81 Kinder teil, beim Lauf über 800 m für die Jahrgänge 2004-2006 gingen 62 Kinder an den Start. Diese beiden Läufe werden ohne Zeitnahme gelaufen und jedes Kind erhält ein Geschenk und eine Erinnerungs-medaille und nach ihren jeweiligen Läufen konnten die Kinder noch an der von DJ Daddy Cool gestalteten Kinderanimation teilnehmen oder sich auf dem direkt am Ziel gelegenen Spielplatz austoben.

Beim Lauf über 1200 m (Jahrgänge 2000-2003) gewannen Jan Diederich in 4:30 bei den Jungen und Mara Havé in 4:48. Insgesamt erreichten in diesem Lauf 36 Athleten das Ziel.





Wie es beim Berdorfer Laf Tradition ist ließ man den Lauf mit einer After-Run-Part mit Live-Musik von den Soulcookies, in der mit Georges Majerus auch ein Einwohner unserer Gemeinde spielt, sowie Champions-League-Übertragung bis in die frühen Morgenstunden ausklingen.

An dieser Stelle ein großes Danke an die freiwillige Feuerwehr Berdorf, die die Sicherheit um die Strecke garantierte, der US Berdorf/Consdorf 01, dem DT 1962 Berdorf und dem Club 09, die für das leibliche Wohl sorgten, sowie allen Freiwilligen, die einen reibungslosen Ablauf der gesamten Veranstaltung ermöglichten.

Alle Resultate, Fotos und Statistiken rund um den Lauf finden Sie unter [www.berdorferlaf.lu](http://www.berdorferlaf.lu)

(Fotoen + Text: Berdorfer Laf asbl)





# US BC 01 Berdorf/ Consdorf



## Festbrochure 10 Joer US BC 01

An den Joeren 2011 an 2012 huet den Fussballveräin US BC 01 säin 10. Gebuertsdag gefeiert.

Als Ofschloss vun dësen Feierlechkeeten gouf eng 128-säiteg Brochure zesammengestallt mat engem klengen Réckbléck op d'Geschicht vun dem Veräin, vun den zwéin Fusiounsveräiner Arantia Berdorf an Old Boys Consdorf, souwie ob déi Evenementer vum Jubiläumsjoer enthält.

Dës Brochure kënnt dir zum Präis vun 40,00 € bäim Comitée vum US BC 01 kréien an zwar duerch iwwerweisen vum genannten Betrag op den CCPL-Konto LU14 1111 1920 9030 0000 mam Vermierk „Brochure 10 Joer US BC 01“ duerch Kontaktopnahm mam Comitéesmember:

Raymond François  
 9, rue Jos Keup  
 L-6553 Berdorf  
 GSM 621 79 04 58  
 Email [raymich@pt.lu](mailto:raymich@pt.lu)

Maacht Iech bäi well d'Oplag ass limitéiert



Nei Uniformen fir eis Dammenequipe Entente Berdorf/Consdorf - Krëschtnech gestëfft vun LOU'S DINER - 33, rue Buergekapp - Consdorf



## 05.07.2013 - Generalversammlung/Assemblée Générale US BC 01 Berdorf/Consdorf

Rund 60 Mitglieder und die Vertreter der Gemeinden Berdorf und Consdorf konnte Präsident Christian Kops bei der diesjährigen Generalversammlung begrüßen.

Sportlich kann das vergangene Jahr als durchaus erfolgreich angesehen werden. Nach dem letztjährigen Aufstieg konnte sich die 1. Seniorenmannschaft im gesicherten Mittelfeld der 1. Division klassieren und die 2. Seniorenmannschaft schaffte den Aufstieg in eine höherer Klasse, genauso wie die 1. Scolairesmannschaft.

So konnte man in fast allen Jugendklassen (ausser Junioren) mit einer oder sogar zwei Mannschaften (Minimes und Scolaires) antreten, dies teilweise in Ententemannschaften mit Christnach, Berburg oder Rosport.

Dieser Erfolg im Jugendbereich ist jedoch nicht umsonst zu haben. Die Betreuung von über 120 Kindern und Jugendlichen belastet die finanziellen Kapazitäten des Vereines enorm, was sich wiederum im Kassenbericht widerspiegelt, der ein Mali von rund 12.000 € aufwies. Hier stehen jedoch noch Sponsorengelder und die Abrechnung der « 10 Joer US BC 01 » aus.

Eine vom Vorstand vorgeschlagene Erhöhung der Beiträge von 50 € auf 100 € wurde jedoch von der Versammlung abgelehnt. Verschiedene Mitglieder argumentierten, man solle erst dafür sorgen, dass alle Mitglieder ihren Beitrag bezahlen. Eine solche Erhöhung würde extrem die Familien mit mehreren Vereinsmitgliedschaften belasten, respektiv die bestrafen welche regelmässig ihren Beitrag bezahlen. Man forderte den neuen Vorstand auf, nach neuen gerechteren Lösungen zu suchen und härter beim Eintreiben der Mitgliedsbeiträge durchzugreifen, auch wenn dies dazu führen würde, dass die eine oder andere Lizenz abgemeldet werden müsste.

Für die neue Saison wurde sich im Seniorenbereich mit mehreren Spielern verstärkt, dies um Abgänge oder durch Studien abwesende Spieler ersetzen zu können. Trotzdem bleibt die Devise des Vereines weiterhin junge Spieler aus dem eigenen Nachwuchs in die Seniorenmannschaften zu integrieren.

Aus dem Vorstand ausgetreten sind Präsident Christian Kops, Kassierer Pitt Mergen, Sekretär Steve Mischels und Pierre Greischer. Als neue Mitglieder wurden aufgenommen Nico Vesque, Fernand Hilger und Jorge Rodriguez .

Schöffe Marco Bermes der Gemeinde Consdorf und Bürgermeister Ern Walerius der Gemeinde Berdorf versicherten dem Vorstand die weitere logistische und finanzielle Unterstützung durch die beiden Gemeinden.



### Der neue Präsident / Le nouveau président: Fernand Hilger

Ein Neuer Vorstand von 12 Personen ging aus der Generalversammlung hervor.

Christian Kops hat sein Mandat als Präsident und Vorstandsmitglied nicht mehr verlängert.

In der ersten Vorstandssitzung nach der GV wurde Fernand Hilger, 48 Jahre als neuer Präsident genannt. Er ist seit jeher Mitglied bei den Old Boys aus Consdorf , wo er alle Spielerklassen durchlaufen hat und seit 1984 im Vorstand tätig war.

Als Gründungsmitglied des Fusionsvereines US BC 01, war er Mitglied in dessen Vorstand von 2001 bis 2010.

Un nouveau comité de douze personnes s'est constitué.

Suite à la démission de Christian Kops de son poste de président début juillet, un nouveau comité a été nommé à Berdorf/Consdorf. Son nouveau président est Fernand Hilger, âgé de 48 ans, et a fait toutes ses classes au FC Old Boys Consdorf avant de devenir un membre de son comité dès 1984.

Il a été ensuite un membre fondateur de la fusion entre Berdorf et Consdorf. Ensuite, il a été membre du comité du club fusionné de 2001 à 2010.

### Zusammensetzung des neuen Vorstandes - Composition du nouveau comité

Präsident / Président: Fernand Hilger

Vize-präsident / Vice-Présidents: Patrick Schmit et Steve Nikels

Kassierer / Caissier: Armand Vorselaars

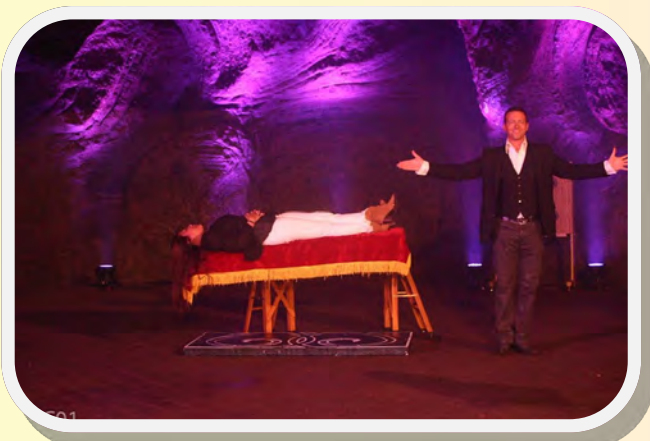
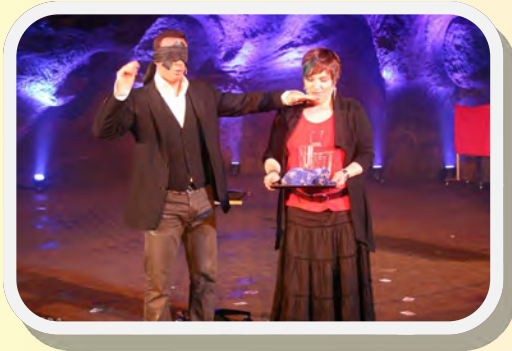
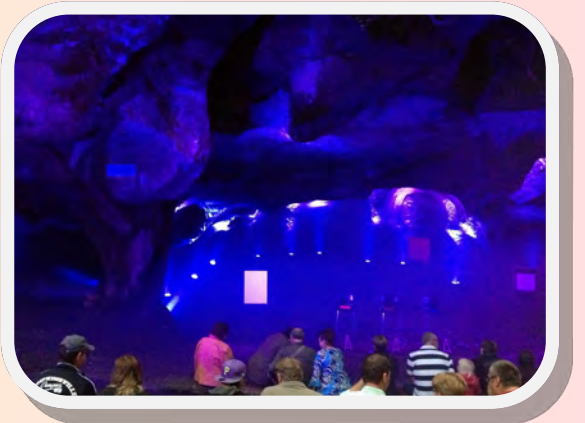
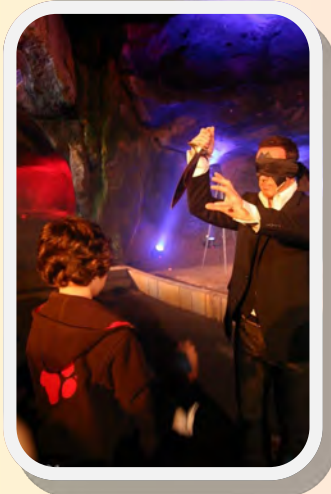
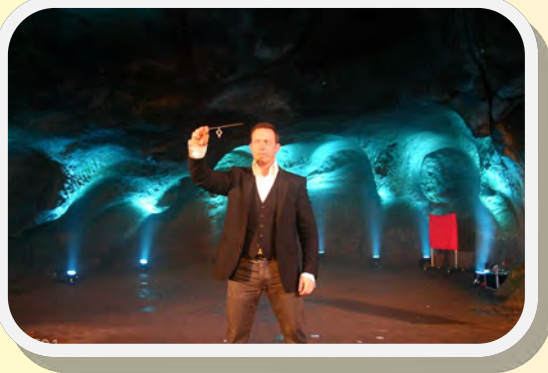
Sekretär / Secrétaire: Corinne Hilger

Mitglieder / Membres: Jacques Dummong, Tom Eiffes, Raymond Francois, Vic Neyen, Frank Theis, Jorge Rodriguez, Nico Vesque.





## Magesch Momenter mam David Goldrake am Amphitheater « Breechkaul » Org. US BC 01







**GRUNDHOF  
BERONIS VILLA  
UM MILLEWEE**



## 29.06.2013 - STROOSSEFEST - FÊTE DE QUARTIER

C'est le 29 juin 2013 que s'est tenue la troisième édition de notre fête de quartier (rue de Grundhof, Beronis Villa, um Millewee). Comme un bonheur ne vient pas seul, cette journée a été marquée par la fin des intempéries. Et pour se protéger de cet ardent soleil, ce ne sont pas moins de deux tentes dont une gentiment mise à disposition par un habitant du quartier qui ont permis au nombreux public de savourer cette fête de quartier, bien abrité. Les organisateurs ont profité de l'occasion de soutenir une œuvre bienfaisante (Juddu asbl soutient la scolarisation des enfants au Sénégal) avec un don de 500 €, surplus des recettes des deux dernières années. Alors merci pour votre soutien et à l'année prochaine pour prolonger la découverte et encore mieux se connaître!



Den 29. Juni 2013 hu mir fir déi 3. Kéier eis Stroossefest organiséiert (Grondhafferstroos, Beronis Villa, um Millewee). Wéi d'Gléck et esou wollt war dës och den Dag vum Einn vum schlechten Juniwéider. Fir sech géint déi ongewinnten Sonn ze schützen goufen zwéin Zelter opgeriicht, vun deenen eent vun engem frëndlechen Awunner zur Verfügung gestallt gouf. Sou konnten déi vill Leit déi mat deelgeholl hunn, dat flott Fest gutt protegéiert genéissen. D'Organisateuren hunn vun der Geleeënheet profitéiert fir mat dem Erléis vun deenen zwéin letzte Joer en gudden Zweck mat 500 € ze ënnerstëtzen (Juddu asbl ass eng ONG déi d'Aschoulung vun de Kanner am Senegal ënnerstëtzt).

E grouse Merci fir är Ënnerstëtzung an dann hoffentlech bis d'nächst Joer fir sech nach besser kennen ze léieren!



## Concert Laurent Ménager Chorale mixte de Berdorf an Chorale St Cécile Consdorf



LAURENT MENAGER (1835-1902) « e Lëtzebuerger Komponist »

Concert vum Samschdeg **29. Juli** ëm **20.30** Auer an der Kierch zu Consdorf.

Leider muss een haut feststellen, datt den Numm Laurent Menager a seng Musek aus der Erënnerung vu ville Lëtzebuerger verschwonne sinn. Dofir kënnst ee vill Grënn fannen! Op deer anerer Säit befaasse sech d'Professeren Alain Nitschké an Damien Sagrillo an enger wëssenschaftlecher Aarbecht (Laurent Menager: Systematisches und kommentiertes Werkverzeichnis, erauskomm bei Margraf Publishers am Jar 2011) ganz intensiv mam Wierk vum Komponist.

De bekannte Meerseburger Verlag aus Kassel huet am leschte Jar dem Laurent Menager seng Massen (6 fir Männerchouer a 6 fir gemëschte Chouer) editéiert an dorop hin hunn souguer d'Regensburger Domspatzen eng vun dëse Massen a hire Repertoire geholl. Wéi awer kann ee besser un e Komponist erënneren, wéi duerch e Concert? Dofir hu sech d'Chorale Ste Cécile vu Konsdref an d'Chorale Mixte Bäertref, déi allenzwou ënnert der Leedung vum Roby Schiltz sängen, zesummegeedon a presentéieren souwuel kierchlech, wéi och weltlech Wierker vum Nationalkomponist. Am éischten Deel gëtt ënner anerem d'Mass a Fa-majeur fir gemëschte Chouer gesong.

Den zweeten Deel weist dann, op Texter haaptsächlech vu Michel Lentz oder Dicks, déi méi patriotesch Säit vum Laurent Menager, seng konservativ a romantesch Oder. De Grënner vum „Sang&Klang“ aus dem Pafendall, dem Menager senger Heemecht huet a senger Zäit eng ganz wichteg Roll am Museksliewen och op nationalem Plang gespillt. Hien huet souwuel am Athenaeum, wéi an de Primärschoulen Museksunterricht ginn, war Professor an der 1. Museksschoul an der Stad, dem Virleefer vum Conservatoire, war am Nationale Lëtzebuerger Museker-Verband fir Chouergesank zoustänneg.

Bei sengem Begriefnes ware méi wéi 45 Museksgesellschaften a Gesangveräiner vertrueden, ronn 7000 Leit hunn um Trauerzug deelgeholl an den deemolege Staatsminister Paul Eyschen huet d'Trauerried gehal. Et kann een de Laurent Menager roueg als dee wichtegste Lëtzebuerger Komponist aus dem 19. Jarhonnert bezeichnen.

„Als Menager geboren wurde, war Luxemburg nichts weiter als die ärmste Provinz der Niederlande, ohne die geringste Eigenständigkeit auf kulturellem Gebiet, ... Als Menager starb, zählte Luxemburg fast so viele Musikvereine wie Dörfer, bestand ein umfangreiches Repertoire von Schöpfungen, ...“.

Joseph Groben „Laurent Menager. Der unzeitgemäße Nationalkomponist“, in Luxemburger Wort vom 27. Juni 1985.



## E Bléck an d'Geschicht - Un clin d'oeil sur l'histoire

**Promenade guidée – souvenirs de guerre  
Geféiert Wanderung - Krichserënnerungen**

**11.05.2013 - Emile Hansen**

Ce n'est pas peu fier de lui qu'Emile Hansen a pu juger de l'intérêt de son nombreux public venu répondre à son invitation d'une marche ayant pour thème la situation de la région sous l'occupation comme également l'offensive allemande durant l'hiver rigoureux de 1944-1945. Durant cette journée du samedi, Emile a emmené son public en de nombreux endroits dont certains sont encore des témoins actuels comme le Mélik qui a vu un avion français s'y écraser ou la forêt bordant la Sûre dans laquelle de violents et sanglants combats se sont déroulés. Le service forestier d'Echternach sous la direction de Tom Muller ayant d'ailleurs reconstruit un site permettant de comprendre les conditions de (sur)vie des soldats durant cette guerre. La journée a été entrecoupée d'un barbecue organisé par notre préposé forestier Frank Adam. Remercions Emile pour cette journée qui nous a permis à la fois de nous enrichir un peu plus et de constater sa verdure de corps et d'esprit!!



Den Emile Hansen war net méi wéi houfreg, dat en bäi senger Wanderung déi als Thema d'Situatioun vun der Regioun während der Besetzung, an déi däitsch Wanteroffensiv 1944/1945 hat, e sou vill interesséiert Leit konnt begréissen. Op dësem Samschden huet den Emile säin Public mat op eng ganz Partie Platzen geholl vun deenen der nach haut vill Zäitzeien sënn, wéi z.B den Mélik wou en franséischen Fliieger erofgefall war oder den ugrenzenden Bësch laanscht d'Sauer wou munch bluddegen Kampf stattfonnt huet.

Den Iechternacher Fieschter Tom Muller mat sengem Service huet iwwregens een Site rekonstruéiert deen et engem erlaabt nozevollzéien ënnert wéi engen Konditiounen d'Zaldoten hu missen versichen ze iwwerliewen.

Fir d'Mëttegstonn hat eisen Fieschter Frank Adam e klengen Barbecue organiséiert. Merci dem Emile fir deen interessante a flotten Dag mat villen neien Informatiounen, wou een awer och erëm gemierkt huet dat hien mat Läif a Séil bäi der Saach ass.





## Berdorf in grauer Zeit

Die Herrschaft Constorff erhebt sich aus den Trümmern des dreißigjährigen Krieges (1618 – 48). Die Feuerstättenzählung von 1656 ergibt für Birtorff mit Dosterthof, Hungershof und Birkelt: 14 zahlfähige Haushalte. 1636 waren es noch 23. Sie leben in recht armen Verhältnissen.

Die Bannmühle steht am Grundstein an der Ern. « Dort zu mahlen sind schuldig die Leut der Dörffern Bertroff, Berkeleyt, Dusart, des Vogthoff zu Bertroff, Hungersberg. »

1658 – An der Kirchhofmauer in Constorff ist Jahrgeding und Huldigung unter freiem Himmel. Der Amtmann von Oeren (Euren) vertritt die Grundherrin der Pflugschaft Constorff: die Äbtissin von Sankt Irmin. Schirmvogt und Hochgerichtsherr (Kriminal-sachen) ist der Herr von Befort.

Vier Scheffen von Bertroff sitzen ranggemäß in der Versammlung, vier Scheffen von Crusnach, vier Scheffen und der Meier von Constorff, zwei Scheffen von Breitweiler. Die Scheffen aus Bertroff huldigen der Äbtissin und « weisen » ihre Grenzen: « die Ern bis Hawelstein (Grundstein), Sauer, Schleickwehr, den Graben herauff bis uff die Heydt, bei Thielenmahr, Äschenborn, an den Sark, des Spedelers feldt (Spital) längs bis uff die Koedell vort den Kamp, ferner jenseits Irsbach (Äsbach) bis in die Paeseltzwiess (Poselt), durch den Fremholtz in die Schleiterwies und fort in die Strass, jenseits der Schiefferbach und vort in die Sant Irmelen handt welche in die Ley gehawen » (Schöffeweistum Constorff 1555)

Während der Feudalzeit trennt diese Linie die Herrschaft Constorff (Richterei Befort) von der Propstei Echternach. Bis 1907 Sektionsgrenze Bollendorf, heute noch Gemeindegrenze: Kuhdell bis Kalkesbach.

In Äschenborn lag ein Haufen rohbehauener Steinquadern, die als Überreste eines auseinander geworfenen Grabmals galten.

### Bollendorf

Die Grenze der Meierei Bollendorf: « Weilerbach über die Sauer, in die Kuhdell, ein Creutz in der Leyen, dann auf den Bergh, ein Mark, von dem Mark zu dem Sark, Äschenborn, Thielenmahr, Jungenbusch, Boeschbach, ein Creutz in der Leyen, da richt heraff bis widrumb zu Schluckwehr-Sauer » (Schöffeweistum Bollendorf 1584).



Ferrari - Karte Bollendorf (um 1777)



Ferrari - Karte Berdorf (um 1777)

1907 wird an der uralten Grenze gerüttelt und geändert: der « aufwendige hoff » Ham der Meierei Bollendorf (Propstei Echternach) tritt in die Sektion Berdorf.

\* \* \*

Die erste Pfarrei ist Sankt Michael bei Grundhof. Bis 1849 wird «Michelskirch» als Wohnstätte einer Familie aufgeführt. Später gehört Berdorf zur Pfarrei Condorf. Damals stand in Berdorf eine sehr alte Kirche.

Eine eigene Pfarrei gibt es seit 1803. Eine Glocke aus der Michelskirche zerschellt beim Turmbrand in Berdorf, 7. 7. 1941. Sie war in Prüm gegossen worden.

(Auszug aus Festbrochüre 1957—Harmonie Berdorf - Autor B.M.)



Standort Michaelskirche Grundhof



**Fotoen vun fréier- Kenn der se nach ?**



**Bäertrëffer 1.Schouljoer um Spuerfest 1970/1971:**

Vun lénks no rechts: Claudine Kinnen, André Laugs, Yvette Schweich, Patrick Meyers, Patrice Differding, Linda Dostert, Gilbert Wagner, Marita Gallo, Fernand Schmitt, Jean-Claude Biver, Claude Ernzer, Denise Adehm, Albert Meyers, Claude Oé, Félicie Mariany, Alice Lucas



**FC Arantia Berdorf 1966:**

Hannen vun lénks no rechts: Charles Thill, Aloyse Portz, Jean-Pierre Scharff, Ern Walerius, Victor Portz, Léon Ernzer, Germain Ernzer, Marcel Wolff, Jean-Pierre Valerius

Vir vun lénks no rechts: Norbert Scharff, Eugène Loutsch, Erni Weiwertz, Josy Speller, Pierre Reuter



# Wat dir wësse sollt - Bon à savoir

## Calendrier des déchets

	September/Septembre					Oktober/Octobre					November/Novembre							
Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC	Mo/Lu	2	9	16	23	30	Mo/Lu	7	14	21	28	Mo/Lu	4	11	18	25		
Haushaltsmüll Ordures ménagères	Di/Ma	3	10	17	24		Di/Ma	1	8	15	22	29	Di/Ma	5	12	19	26	
Superdrecksësch	Mi/Me	4	11	18	25		Mi/Me	2	9	16	23	30	Mi/Me	6	13	20	27	
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements	Do/Je	5	12	19	26		Do/Je	3	10	17	24	31	Do/Je	7	14	21	28	
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.	Fr/Ve	6	13	20	27		Fr/Ve	4	11	18	25		Fr/Ve	1	8	15	22	29
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes	Sa/Sa	7	14	21	28		Sa/Sa	5	12	19	26		Sa/Sa	2	9	16	23	30
	So/Di	1	8	15	22	29	So/Di	6	13	20	27		So/Di	3	10	17	24	



### COURS DE FRANÇAIS - DÉBUTANTS - NIVEAU A.1

## COURS DE FRANÇAIS SEPT-DECEMBRE 2013

Le Clae services asbl est agréé par le Ministère de l'Éducation nationale pour organiser des cours de formation professionnelle continue. Nos cours répondent aux critères demandés pour l'obtention du label de qualité décerné par le Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle et sont organisés avec le soutien financier de ce même ministère.

#### CONTENU

- \* Se présenter et entrer en contact avec quelqu'un
- \* Poser des questions et savoir répondre de manière simple
- \* Exprimer ses goûts, parler de ses loisirs, donner son avis de façon simple

#### COMPÉTENCES DÉVELOPPÉES

Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant - par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. - et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

DURÉE : 48 heures - Accessible aux personnes à mobilité réduite

### COURS DE FRANÇAIS - FAUX DÉBUTANTS - NIVEAU A.2

#### CONTENU

- \* Formuler et obtenir des informations sur un lieu, une invitation ou un rendez-vous
- \* Exprimer une demande ou proposition
- \* Raconter au passé et au futur un événement court et simple

#### COMPÉTENCES DÉVELOPPÉES

Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité. Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.

DURÉE : 48 heures - Accessible aux personnes à mobilité réduite

#### METHODOLOGIE DE FORMATION

Formation axée en priorité sur la communication orale et visant également à établir des bases de compréhension et d'expression écrites. L'ensemble de la formation est basée sur une démarche interactive.

**DEBUTANTS (48H), DU 23 SEPTEMBRE AU 18 DECEMBRE 2013**  
lundi et mercredi de 10h30 à 12h30

**DEBUTANTS (48H), DU 23 SEPTEMBRE AU 18 DECEMBRE 2013**  
lundi et mercredi de 15h00 à 17h00

**DEBUTANTS (48H), DU 24 SEPTEMBRE AU 19 DECEMBRE 2013**  
mardi et jeudi de 10h00 à 12h00

**DEBUTANTS (48H), DU 24 SEPTEMBRE AU 19 DECEMBRE 2013**  
mardi et jeudi de 18h00 à 20h00

**FAUX DEBUTANTS (48H), DU 23 SEPTEMBRE AU 18 DECEMBRE 2013**  
lundi et mercredi de 8h30 à 10h30

**FAUX DEBUTANTS (48H), DU 23 SEPTEMBRE AU 18 DECEMBRE 2013**  
lundi et mercredi de 13h00 à 15h00

**FAUX DEBUTANTS (48H), DU 24 SEPTEMBRE AU 19 DECEMBRE 2013**  
mardi et jeudi de 13h00 à 15h00

### INSCRIPTION : 11 ET 12 SEPTEMBRE DE 9H À 12H

CLAE 26, rue de Gasperich L-1617 Luxembourg  
Tél. (+352) 29 86 86-1 Fax (+352) 29 86 01  
migrations@clae.lu www.clae.lu



## INSCRIPTION

Les 11 et 12 septembre, de 9h à 12h  
au Clae - 26, rue de Gasperich L-1617 Luxembourg

### FRAIS D'INSCRIPTION

Les frais d'inscription sont fixés à 115 euro par session. Une réduction du droit d'inscription (10 euro par session) est accordée, sur présentation des pièces justificatives, aux personnes suivantes : les demandeurs d'emploi inscrits à l'Administration de l'Emploi, les bénéficiaires du revenu minimum garanti, les signataires d'un contrat d'accueil et d'intégration, les personnes reconnues nécessiteuses par les offices sociaux ou l'Olaï. Un minimum de 70% de taux de présence est obligatoire pour toutes les personnes bénéficiant de ce tarif réduit. **Les personnes rencontrant des difficultés financières et ne pouvant répondre aux critères énumérés sont invitées à contacter l'asbl.**





## PROGRAMME DES COURS 2013 - 2014

Cours	Lieu	Prix	Dates/horaires	Description du cours
<b>Luxembourgeois débutants</b> Formatrice : Mme Goedert	Centre Fraihof - Steinheim	110€ (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Luxembourgeois débutants II</b> Formatrice : Mme Goedert	Centre Fraihof - Steinheim	110€ (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Luxembourgeois débutants</b> Formateur : M. Schaul	Ancienne Mairie de Larochette	110€ (24 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Luxembourgeois débutants II</b> Formateur : M. Schaul	Ancienne Mairie de Larochette	110€ (24 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Orthographe Luxembourgeoise</b> Formatrice: Mme Scholtes	MEC asbl Echternach	60€ (10 séances)	Vendredi 11 oct. 2013 – 19h à 20h30	Notions de base requises Max : 8 personnes
<b>Français débutants</b> Formatrice: Mme Mousel	Jugendhaus Echternach	110€ (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Français débutants II</b> Formatrice: Mme Mousel	Jugendhaus Echternach	110€ (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Français débutants</b> Formatrice: Mme Vaimbois	Ecole primaire Angelsberg	110€ (24 séances)	Mardi 8 octobre 2013 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Espagnol débutants</b> Formateur: M. Gomez Fernandez	Veraïnsbau Hemstal	150€ (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Espagnol débutants II</b> Formateur: M. Gomez Fernandez	Veraïnsbau Hemstal	150€ (24 séances)	Jeudi 10 octobre 2013 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Anglais débutants</b> Formatrice: Mme Dupong	Maison Thies Beaufort	110€ (24 séances)	Lundi 7 oct. 2013 – 19h à 20h 30	Pas de connaissances requises
<b>Anglais débutants</b> Formateur: M. Green	Centre Fraihof - Steinheim	110€ (24 séances)	Mardi 8 oct. 2013 – 19h à 20h 30	Pas de connaissances requises
<b>Néerlandais débutants</b> Formatrice: Mme Leclerc	Ecole primaire Michel Rodange - Waldbillig	150€ (24 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 – 19h à 20h 30	Pas de connaissances requises
<b>Russe débutants</b> Formatrice: Mme Steichen	Veraïnsbau - Consdorf	150€ (24 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 – 19h à 20h 30	Pas de connaissances requises
<b>Russe débutants II</b> Formatrice: Mme Steichen	Veraïnsbau - Consdorf	150€ (24 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Tai- Chi</b> Formateur: M. Nowacka	Centre sportif - Heffingen	125€ (11 séances)	Jeudi 3 octobre au 19 décembre 2013 – 9h30 à 11h	Relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents.
<b>Qi-Gong</b> Formateur: M. Nowacka	Centre Fraihof - Steinheim	125€ (11 séances)	Mercredi 2 octobre au 18 décembre 2013 – 19h à 20h30	Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental.
<b>Saite Gymnastik</b> Formatrice: M. Dupong	Jugendhaus Echternach	100€ (10 séances)	Mardi 8 octobre au 17 décembre 2013 – 19h à 20h30	
<b>Zumba</b> Formatrice: Ivana	Veraïnsbau - Schoos	190€ (29 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 au 9 juillet 2014 – 19h à 20h	Discipline sportive associant la danse latine, les pas d'aérobic et de body sculpt.





Cours	Lieu	Prix	Dates/horaires	Description du cours
<b>Zumbatomic</b> Pour enfants de 7 à 12 ans  Formatrice: Ivana	Veraïnsbau - Schoos	160€ (29 séances)	Mercredi 9 octobre 2013 au 9 juillet 2014 – 17h30 à 18h30h	La Zumba pour les enfants est une explosion de musique, de danse et d'énergie pour permettre un maximum de plaisir avec des chorégraphies spécialement conçues pour eux.
<b>Atelier de création de bijoux</b> Pour adultes  Formatrice: Katia Widawski	Centre culturel A Schmadds - Berdorf	100€ (5 séances)  Max: 8 pers.	Mercredi 2 octobre au 6 novembre 2013 – 15h à 17h	Depuis sa découverte du verre de Murano, Katia crée des bijoux à base de verre, de cristal et de pierres naturelles. Ses créations portent le label « Made in Luxembourg » attribué par la Chambre des Métiers. L'artiste met son savoir-faire, son matériel et ses perles à votre disposition. Chacun choisit ses perles et apprêts. Chaque pendentif a un prix déterminé à la fin de la création. (+/- 15€ supplémentaires)
	- Larochette	100€ (5 séances)  Max: 8 pers.	Lundi 30 septembre au 4 novembre 2013 – 20h à 22h	
<b>Atelier de création de bijoux</b> Pour enfants à partir de 10 ans  Formatrice: Katia Widawski	Centre Fraihof - Steinheim	75€ (5 séances)  Max: 8 enfants	Mardi 1 <sup>er</sup> octobre au 5 novembre 2013 – 14h à 16h	
<b>Atelier de Magie</b> Pour enfants de 6 à 10 ans  Formateur: Magicien Benito	Centre Fraihof - Steinheim	50€ (8 séances)  Max : 10 enfants	Samedi 5 octobre au 21 décembre 2013 – 10h30 à 12h  Pas de cours le 12/10/2013	As-tu déjà rêvé d'être Harry Potter ? Découvres le monde de la magie de proximité afin de faire des tours de cartes, pièces et bien plus. Tiens-toi prêt à faire vibrer ta baguette magique...
<b>Percussions</b> Pour enfants de 5 à 9 ans Formateur: M. Kombia	Préau école primaire	90€ (10 séances)	Mercredi 2 octobre au 11 décembre 2013 – 17h à 18h30	Atelier musical pour développer le sens du rythme et de la mélodie.
<b>Percussions</b> Pour adultes Formateur: M. Kombia	Rosport (à confirmer)	110€ (10 séances)	Mercredi 2 octobre au 11 décembre 2013 – 19h à 20h30	
<b>Wildkrauterwanderung</b> Formatrice: Mme Gramse	Treffpunkt: primär Schule Rosport	14€  Max : 16	Sonntag 13. Oktober 2013 – 14.00 bis 17.00	Findet bei jedem Wetter statt. Bringen Sie bitte festes Schuhwerk mit. Leider sind keine Hunde zugelassen.

#### Inscription aux cours 2013-2014 :

MEC asbl, Service Régional à l'Égalité des Chances  
30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35  
[aurelia.pattou@mecasbl.lu](mailto:aurelia.pattou@mecasbl.lu) – [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)

Le paiement d'une carte de membre de 10 euros est obligatoire pour chaque inscription à un cours et permet de bénéficier d'une assurance annuelle en cas d'accident.

Inscription valable après réception du paiement au numéro : CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000.



# BESOIN DE MOBILITÉ ?

AVEC 

## ÇA ROULE

### MÊME PENDANT LES VACANCES !



**PARTENAIRES ET PROJET 2013**  
 Le Forum pour l'Emploi asbl et les communes partenaires de Beaufort, Berdorf, Deltendorf, Bissen, Boulaide, Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Esch-sur-Sûre, Eschweiler, Fischbach, Helfingen, Kischpelt, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Nommern, Parc Hosingen, Putscheid, Reisdorf, Tandil, Vallée de l'Ernz, Vianden, Wadibüll, Weiswampach, Witzrange, Winseler ainsi que le syndicat intercommunal « De Réidenen Kanton » (avec les communes de Beckerich, Eil, Grosbus, Präizerdau, Rambrouch, Redange, Sasel, Useldange, Vichten et Wahl) désignées comme porteurs du projet, s'engagent à offrir le service dénommé « Bummelbus » pour les citoyens des communes ci-nommées.



L'association, le Mouvement pour l'Égalité des Chances - MEC asbl vous invite à la conférence:

## PROVOCATIONS D'ADOS... COMMENT S'EN SORTIR ?

Conférencière:  
 Marielle Dostert, éducatrice graduée, conseillère familiale

**MERCREDI**  
**23 OCTOBRE 2013**  
**19H30**

**SALLE DES FÊTES**  
**DE L'ÉCOLE PRIMAIRE**  
**D'ECHTERNACH**

**ENTRÉE GRATUITE**

**LANGUE:**  
**LUXEMBOURGEOISE**



**Sommaire:**  
 Votre enfant est en période de préadolescence ou déjà en pleine crise d'adolescence. Il a fort changé et vous avez de la peine à le reconnaître. Comment s'adapter à ces changements et comment faire pour préserver la relation avec votre enfant ? Comment réagir face aux éternelles provocations qui font tellement mal ! Comment mettre des limites ? Lesquelles ? Et comment les faire respecter ? Vous avez des suggestions ? Alors, partageons-les avec d'autres parents d'ados.

 **mecc** asbl **le mouvement pour l'égalité des chances**

Centre d'Égalité des Chances - 20, rue de l'Industrie - L-1011 Eschborn

Tel. 26 22 89 54 / 227 50 92 22  
 www.mec.lu  
 C.P. 1110 - 1011 Eschborn



Um das Angebot wohnortnaher Weiterbildungskurse besser auf die Bedürfnisse und Wünsche der lokalen Bevölkerung abstimmen zu können, ist es wichtig die aktuelle Nachfrage zu kennen. Aus diesem Grund bitten wir alle interessierten Bürger, uns Kurswünsche für ihre Region mitzuteilen. Füllen Sie einfach das folgende Formular aus und senden Sie es per E-mail (info@landakademie.lu), Fax (89 95 68-40) oder per Post (Landakademie, 23, an der Gaass, L-9150 Eschdorf) an uns zurück.

Bei ausreichender Nachfrage wird sich die Landakademie oder eine Ihrer Partnerorganisationen darum bemühen, einen solchen Kurs zu organisieren! Für weitere Vorschläge, Anregungen oder Informationen, können Sie sich auch gerne telefonisch unter der Nummer 89 95 68-23 an uns wenden!

**Kurswunsch:**

Thema: \_\_\_\_\_

Ortschaft: \_\_\_\_\_

Ich würde max. \_\_\_\_\_ km zurücklegen, um an dem gewünschten Kurs teilzunehmen.

Anmerkungen: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Bitte geben Sie auch Ihre Kontaktdaten an, damit wir Sie benachrichtigen können, wenn der von Ihnen gewünschte Kurs stattfindet.

Name: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_





**Regional Initiativ Mëllerdall-RIM asbl.**  
**30, route de Wasserbillig**  
**L-6490 Echternach**  
**Computerkurse - Workshop 2013**

Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
<b>Digitale Bildbearbeitung</b> Sie lernen die Überspielung von der Kamera auf den PC, sortieren der Bilder und bearbeiten, rote Augen entfernen usw. (8x2 St = 100€)	Berdorf	Mi	23.10.-18.12.2013	14:00-16:00
<b>Excel 1</b> Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 St = 100€)	Beaufort	Mo	23.09.-18.11.2013	19:30-21:30
<b>Excel 1 en portugais</b> tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Ma	24.09.-19.11.2013	20:00-22:00
<b>Fotobuch</b> Wir zeigen Ihnen wie man Fotos auf dem Computer in ein Buch einfach zusammenstellen kann 3x2 St= 50€	Berdorf	Di	01.10.-15.10.2013	14:00-16:00
<b>Internet für Senioren</b> Formulare online ausfüllen, Bücher bestellen, E-Mails schreiben usw. und wo Gefahren im Internet lauern (8x2 St = 100€)	Rosport	Di	01.10.-26.11.2013	14:00-16:00
<b>Introduction PC 1 en portugais</b> connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	Beaufort	Je	24.10.-19.12.2013	19:30-21:30
<b>Powerpoint en portugais</b> des conférences, présentations, publications de pression, Arranger les statistiques plus vivantes (3x2 St = 50€)	Beaufort	Mer	02.10.-16.10.2013	19:30-21:30
<b>Powerpoint –Publisher</b> Vorträge, Präsentationen, Druckpublikationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 50€)	Rosport	Do	10.10.-24.10.2013	14:00-16:00
<b>Word 1</b> Textverarbeitung Anfänger (8x2 St = 100€)	Berdorf	Di	01.10.-26.11.2013	19:30-21:30
<b>Word 1 en portugais</b> traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Lu	07.10.-02.12.2013	20:00-22:00

Computer Workshop: 1 x 3 Stunden 30 Euro	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
<b>Amazon:</b> Wie funktioniert Amazon, wie kauft und bezahlt man bei Amazon	Rosport	Di	22.10.2013	14:00-17:00
	Berdorf	Mo	25.11.2013	14:00-17:00

Einschreibung / Inscription Denise Mischel  
 RIM asbl. / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach  
 ☎ 26 72 16 31 08:30-11:30 hrs - Fax: 26 72 16 32 Email: [info@rim.lu](mailto:info@rim.lu) [www.mu.leader.lu](http://www.mu.leader.lu)  
 Überweisung/Virement: Regional Initiativ Mëllerdall - RIM asbl. CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000  
 Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt.  
 Les cours peuvent avoir lieu avec un nombre suffisant d'inscriptions.



## Legislativwahlen—Elections législatives 20.10.2013

### Allgemeine Informationen

Für die vorgezogenen Parlamentswahlen vom 20. Oktober 2013 sind die Wahlbüros der Gemeinde Berdorf von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr nachmittags geöffnet.

In **Berdorf** für die Ortschaften Berdorf, Kalkesbach sowie die umliegenden Höfe:

Hauptwahlbüro 1: Kulturzentrum „a Schmadds“  
27-29, rue d'Echternach, Erdgeschoß

Wahlbüro 2: Kulturzentrum „a Schmadds“  
27-29, rue d'Echternach, 1. Stock

Die Aufteilung der Wähler erfolgt nach den Ortsstrassen

In **Bollendorf-Pont** für die Ortschaften Bollendorf-Pont, Weilerbach und Grundhof:

Wahlbüro 3: Alte Schule in Bollendorf-Pont  
15, route de Diekirch

Alle weiteren wichtigen Informationen sind der persönlichen Einladung des Wählers beigelegt.

Die Informationen über die Briefwahl wurden schon separat verteilt.

Wir erinnern daran, daß die Teilnahme an den Wahlen für alle in den Wahllisten eingetragenen Wähler welche nicht älter als 75 Jahre sind, obligatorisch sind.

### Informations générales

Lors des élections législatives du 20 octobre 2013, les bureaux de vote de la commune de Berdorf seront ouverts de 8:00 heures du matin à 14:00 heures l'après-midi.

À **Berdorf** pour les localités de Berdorf, Kalkesbach, et les fermes avoisinantes:

Bureau principal 1: Centre Culturel «a Schmadds»  
27-29, rue d'Echternach, r.d.c.

Bureau secondaire 2: Centre Culturel «a Schmadds»  
27-29, rue d'Echternach, 1<sup>er</sup> étage.

La répartition des électeurs se fait par rue de résidence.

À **Bollendorf-Pont** pour les localités de Bollendorf-Pont, Weilerbach et Grundhof:

Bureau 3: Ancienne école à Bollendorf-Pont  
15, route de Diekirch

L'invitation personnelle envoyée à chaque électeur contiendra toutes les autres informations nécessaires.

Les informations sur le vote par correspondance ont déjà été distribuées par courrier séparé.

Nous tenons à vous rappeler que la participation aux élections est obligatoire pour toute personne inscrite sur les listes électorales et n'ayant pas encore dépassé l'âge de 75 ans.



## Opruff: Konscht– an Bastlerausstellung Appel public: Exposition d'art et de travaux manuels

D'Kulturkommissioun vun der Gemeng plangt am Fréijoer 2014 eng Neioplage vun der schonns virun e puer Joer organiséiert Hobby an Konschtausstellung.

Dës soll dann un engem Weekend Enn Abrëll Ufank Mee während 3 Deeg am Kulturzentrum «A Schmadds» stattfinden. Déi genau Datummer stinn nach nët fest.

An deem Kontext maachen mir een Opruff un all eis Bierger déi iergendwéi am Konschtberäich aktiv sinn (Molen, Skulptur, Bastelen, modelléieren, bitzen a.s.w.) sech bäi eis ze mellen, wann sie interesséiert sënn hir Aarbechten bäi eis auszustellen.

Fir weider Informatiounen an fir sech ze mellen kontaktéiert w.e.g.:

La commission culturelle de la commune a programmé pour printemps 2014 une réédition de l'exposition d'art et de travaux manuels, organisée déjà il y a quelques années.

Cette exposition aura lieu un weekend fin avril, début mai pendant 3 jours. Les dates exactes de l'expo n'ont pas encore été fixées.

Dans ce contexte, nous lançons un appel aux citoyens de la commune, actifs dans le domaine de l'art (peinture, sculpture, bricolage, modeler, tricoter etc...), de participer à cette organisation par l'exposition de leurs travaux.

Pour obtenir des informations supplémentaires ou bien pour vous inscrire contactez s.v.p.

Oé Claude:  
Tel: 79 01 87 25 / GSM 691 79 96 70  
Email: [claud.oe@berdorf.lu](mailto:claud.oe@berdorf.lu)

EXPO



## Règlements communaux - Gemeindereglemente

### Renouvellement du règlement concernant l'octroi d'une subvention pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public que dans sa séance du 27 février 2013, le conseil communal vient d'arrêter un nouveau règlement de subvention portant sur l'octroi d'une subvention pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables.

Le texte complet du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) où il en peut être pris copie sans déplacement.

Nous citons ici seulement l'article 3 dudit règlement:

#### Article 3:

Les aides communales sont calculées en fonction de l'aide accordée par l'Etat par catégorie de projets et ce suivant le schéma suivant:

Catégorie de projets	% accordé du montant de l'aide accordée par l'Etat	Plafond
1. Conseil en énergie («Energiepass» exclu)	25%	25% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 100 €
2. Installations techniques valorisant les sources d'énergie renouvelables	10%	10% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 1.000 €
3. Construction d'une nouvelle maison à performance énergétique élevée (à basse consommation d'énergie ou passive)	10%	10% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 1.000 €
4. Assainissement énergétique d'une maison d'habitation existante	10%	10% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 1.000 €

### Erneuerung des Reglements betreffend die finanzielle Unterstützung hinsichtlich der rationellen Nutzung von Energie und die Verwendung erneuerbarer Energiequellen

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 27. Februar 2013 ein neues Subventionierungsreglement betreffend die rationelle Nutzung von Energie und die Verwendung erneuerbarer Energiequellen angenommen hatte.

Der komplette Text des Reglements kann im Gemeindesekretariat oder unter [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) eingesehen werden.

Nachfolgend nur der Inhalt von Artikel 3 des neues Reglementes :

Es folgt daraus, dass die neuen Subventionen integral von den Subventionen des Staates abhängig gemacht werden, die man für dasselbe Objekt erhalten hat.

Kategorie des Projektes	% vom Betrag der staatlichen Hilfe	Maximale Zuwendung
1. Energetische Beratung (Energiepass nicht inbegriffen)	25%	25% der staatlichen Hilfe bis zu einem Maximum von 100 €
2. Technische Einrichtung welche erneuerbare Energiequellen aufwertet	10%	10% der staatlichen Hilfe bis zu einem Maximum von 1.000 €
3. Bau einer Wohneinheit mit optimisierter Energieeffizienz (Niedrigenergie- oder Passivhaus)	10%	10% der staatlichen Hilfe bis zu einem Maximum von 1.000 €
4. Energetische Sanierung einer Wohneinheit	10%	10% der staatlichen Hilfe bis zu einem Maximum von 1.000 €



## Manifestationskalenner

### September / Septembre 2013

<b>Sa</b> <b>07.09.2013</b>	Concert de l'orchestre régional des jeunes du canton d'Echternach (ORJCE) 20h00 - Centre Culturel « A Schmadds » Berdorf Org.: ORJCE an Harmonie de Berdorf
<b>Sa</b> <b>14.09.2013</b>	Geführte Wanderung: Höhlen- und Schluchtentour rundum Berdorf /12 km 09h00—16h00 (Mit Mittagessen - Anmeldung 79 05 45 ) Org.: SIT an ANF - Start Camping « Maartbësch » Berdorf Guides: Jeannot Kartheiser - Birgit Kausch (Taschenlampe mitbringen)
<b>Fr/Ve</b> <b>20.09.2013</b>	Aalkledersammlung—Collecte de vieux vêtements Ab 8h00 Auer Org.: Société Kolping - Commune de Berdorf
<b>Sa - So/Di</b> <b>20.-21.09.2013</b>	Porte ouverte fromagerie de Berdorf -ferme Hammhof Org.: Fromagerie de Berdorf
<b>Sa</b> <b>28.09.2013</b>	Hämmelsmarsch / Cortège kermesse - Bollendorf/Weilerbach 14h00 Org.: Harmonie Berdorf

### Oktober / Octobre 2013

<b>So/Di</b> <b>06.10.2013</b>	Journée commémorative / Nationale Gedenktag 10h45: Porkirch Berdorf / Eglise de Berdorf Org.: Commune de Berdorf / Gemeng Berdorf
<b>Mi/Me—Do/Je</b> <b>16-17.10.2013</b>	Sperrmüllungsammlung / Collecte des déchets encombrants Org. Commune de Berdorf / Gemeng Berdorf
<b>So / Di</b> <b>20.10.2013</b>	Elections législatives nationales / National Chamberswahlen 08h00 - 14h00 Centre Culturel « A Schmadds » Berdorf - Al Schoul Bollendorf-Pont
<b>So / Di</b> <b>20.10.2013</b>	Thé dansant 15h00 - Centre Culturel « A Schmadds » Org. Berdorfer Rido

### November / Novembre 2013

<b>Do/Di</b> <b>03.11.2013</b>	Concert « Les 5 Gourmets » 17h00 Porkirch Berdorf / Eglise de Berdorf Duerno / après le concert: «Dîner des gourmets» am Centre Culturel Org. Harmonie Berdorf
<b>Sa - So/Di</b> <b>09-10.11.2013</b>	Haupeschest mat Kenschthandwierkermaart Sa 12h00—19h00 So/Di 11h00-18h00—rue d'Echternach Org. Fraen a Mammen Bäertref
<b>So/Di</b> <b>10.11.2013</b>	Haupeschmass - Messe St Hubert 10h45 - Amphithéâtre « Breechkaul » Org. SIT Berdorf
<b>Mi/Me</b> <b>13.11.2013</b>	Superdreckskescht 08h30 - 13h00 Org. Commune de Berdorf / Gemeng Berdorf
<b>So/Di</b> <b>24.11.2013</b>	Cecielienefeier / Fête Saint Cécile 10h45 Porkirch Berdorf / Eglise de Berdorf Org.: Harmonie Berdorf-Chorale mixte de Berdorf



